

# Gwendoline

OPÉRA EN TROIS ACTES

POÈME

DE

CATULLE MENDÈS

TRADUCTION ALLEMANDE DU D<sup>r</sup> FÉLIX VOGT

MUSIQUE

DE

EMMANUEL CHABRIER

---

*Partition Piano et Chant*

## PERSONNAGES

---

**HARALD**, Danois, roi de mer. — Trente ans, farouche, aux grands cheveux roux, la barbe drue, tout l'air pesant. — Il est vêtu de peaux de bêtes marines, sous un grand manteau couleur de mer, où sont peintes en rouge ses victoires.

**LE VIEL ARMEL**, saxon, possesseur de terres et chef de pêcheries. — Soixante ans, cheveux blancs, hautain.

**GWENDOLINE**, fille du vieil Armel, seize ans, jolie, blonde, frêle, légère, encline au rire avec des pitiés et des rêveries.

**ÆLLA**, serviteur du vieil Armel.

**ERIK**, serviteur du vieil Armel.

**DANOIS**, compagnons de Harald, sauvages et hideux, vêtus de dépouilles de monstres marins.

**SAXONS**, serviteurs et voisins du vieil Armel. — Pêcheurs, chasseurs, laboureurs.

**SAXONNES**, filles et femmes de pêcheurs, servantes du vieil Armel, compagnes de Gwendoline.

---

*Côte de la Grande-Bretagne, aux temps barbares.*

## ACTE PREMIER

---

Une vallée, non loin de la mer. Çà et là des arbustes en fleur escadent des pentes de ravins fleuries de polémoines et de rhododendrons rouges et roses. On voit, sur les hauteurs, des maisons de bois suspendues comme des nids. Par le bâillement d'une valleeuse on aperçoit la mer hérissée de rocs déchiquetés, farouches. Sur la scène elle-même, à gauche, parmi les broussailles en fleur, un puits de briques rouges, et, auprès, des instruments de labour; à droite, la maison du vieil Armel, en bois non encore dépouillé de son écorce, grossièrement décorée et tout ornée de fleurs; des fenêtres pendent des filets de pêche très lourds, pleins d'herbes marines. — Au premier plan, près de la maison, un rouet, devant un tertre. — Au troisième plan, plus haut que la maison, grange à claire-voie où des gerbes sont entassées, de blés, de foins, de luzernes en fleurs. — Au fond de la scène serpentent des sentiers grimpants, parmi des bruyères très hautes et des épiniers en fleur. — Ce sera bientôt le lever du jour. — Une impression de bien-être, de calme, de joie.

GWENDOLINE.

SCÈNE PREMIÈRE

FILLES SAXONNES, HOMMES SAXONS,  
puis GWENDOLINE, puis le vieil ARMEL

Au lever du rideau la scène est vide. — Peu à peu, aux fenêtres, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes, faisant des gestes d'appel.

FILLES SAXONNES

Voici l'aube vermeille  
Et tout encor  
Sommeille!

Debout ! Debout sous le ciel d'or !

Des groupes entrent en scène, de toutes parts, joyeux, affairés. C'est le réveil heureux d'une ferme.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,  
La grève où croît le genêt,  
D'azur limpide et de rose  
Tout s'arrose,  
Le jour naît.

GWENDOLINE

Prenez les faucilles  
Empoignez les harpons de fer ;  
Aux champs, les filles,  
Garçons, en mer !



ACTE I. — SCÈNE I.

---

LE VIEIL ARMEL

Debout sur les marches de sa maison.

Enfant, c'est bien dit. — La vague et la lande  
Réservent aux vaillants les trésors espérés;  
Sur les sombres flots je commande,  
Règne aux bords des sillons dorés.

Il baise au front sa fille et va s'éloigner, suivi d'un groupe de pêcheurs  
chargés de harpons et de filets.

GWENDOLINE

Sur leurs horribles nefs, monstres du flot sauvage,  
O père ! les Danois menacent le rivage,  
Et de rouges corbeaux les mènent !...

LE VIEIL ARMEL

Ne crains rien :  
Ma barque est forte et nage bien.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,  
La grève où croît le genêt,  
D'azur limpide et de rose,  
Tout s'arrose,  
Le jour naît !

Les hommes sont sortis, les jeunes filles vont et viennent, vaquant aux  
travaux. — Après avoir accompagné son père jusqu'à l'entre-bâillement  
de la vailleuse, Gwendoline redescendra en scène, l'air inquiet.

GWENDOLINE.

SCÈNE II

GWENDOLINE, FILLES SAXONNES

Les unes traversent la scène en portant des gerbes sur l'épaule; les autres, autour du puits, causent entre elles, le seau de cuivre sur la tête. Plusieurs, groupées sur les marches de la maison, raccommodent des filets. — Gwendoline s'assied devant son rouet, pensive.

UNE JEUNE FILLE

Gwendoline a grand'peur.

UNE AUTRE

Elle a vu dans un songe  
Qu'un Danois l'emportait avec lui sur la mer !

UNE AUTRE

A Gwendoline.

Était-il jeune ?

UNE AUTRE

Beau ?

UNE AUTRE

Tendre, quoiqu'un peu fier ?

GWENDOLINE

Hélas !

LES FILLES SAXONNES

Ne tremble pas, car tout songe est mensonge.  
Et puis, fût-il terrible et tout vêtu de fer,  
Eût-il le front tout balafré d'entailles,

ACTE I. — SCÈNE II.

Quand même il tomberait à nos pieds avec l'air  
De se ruer dans les batailles;  
Danois ou non, pirate ou non, un amoureux  
Est toujours charmant, Gwendoline,  
Et c'est douceur d'aimer quelque héros affreux  
Qui devant nous s'incline.

GWENDOLINE

Ne riez pas! Craignez les noirs rôdeurs des grèves  
Que j'ai vus dans mes rêves.

Ils sont rudes et plus forts  
Que les ourses, plus forts que la louve affamée!  
Quand se rue leur bande armée  
Les champs sont couverts de morts,  
Les cieux sont pleins de fumée!

Eheyo! les entendez-vous,  
Les barbares aux cheveux roux?

LES JEUNES FILLES

Peureuse! Les guetteurs debout sous les étoiles  
N'ont pas sur la mer vu blanchir de voiles.

GWENDOLINE

A elle-même, en retournant à son rouet.

Et pourtant je les plains parfois,  
Ces tristes jeunes hommes  
Qui, loin des beaux vallons paisibles où nous sommes,  
N'ont pas d'épouse et pas d'amour... Pauvres Danois!

GWENDOLINE.

S'ils entendaient un soir une tendre parole,  
Leur cœur s'attendrirait peut-être...

Les jeunes filles l'entourent, la guettant.

Je suis folle!

Leurs navires sont hideux!  
Hydres rouges, dragons aux écailles fumantes,  
Ces dévorateurs des tourmentes  
Soufflent la flamme autour d'eux  
Dans les vagues écumantes.

Eheyo! les entendez-vous,  
Les barbares à cheveux roux?

LES FILLES SAXONNES

Peureuse! Les guetteurs aux paupières ouvertes  
N'ont rien vu passer sur les lames vertes.  
Tout à coup, on entend au loin des clameurs de détresse que dominent  
des cris farouches.

Oh! ce sont eux! Les Danois!

Des hommes saxons se précipitent, en déroute.

Les voilà!

LE VIEIL ARMEL

Fuyez!

LES FILLES SAXONNES

Fuyons!

LE VIEIL ARMEL

A l'un de ses serviteurs.

Cache ma fille, Ælla.

Pendant ce temps, les cris des Danois, au dehors, se précisent en un  
chœur violent, puis les Danois se ruent, hideux, poursuivant les  
hommes saxons. Les femmes se dispersent vers les maisons.

ACTE I. — SCÈNE III.

LES DANOIS

L'épieu rompt les cuirasses,  
Le fer crève l'acier;  
Nous sommes les grands ours voraces  
Que la faim chasse du glacier!

Ils ont renversé les hommes saxons qui tremblent sous la menace des épées; groupes divers, épars. — Un homme est debout au fond du théâtre, dans le creux de la valleuse, un large glaive en main. Il observe le combat. C'est Harald. Effarées, curieuses pourtant, les femmes mi-cachées considèrent la victoire des Rois de mer.

SCÈNE III

HARALD, le vieil ARMEL, DANOIS, SAXONS,  
puis GWENDOLINE et les Filles SAXONNES

HARALD

Nous avons frappé des épées  
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair!  
Et du sang des têtes coupées  
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées!

HARALD

Au fond encore, mais descendu de la valleuse.

Nous avons frappé des épées,  
Les faibles et les forts, les cœurs, les bras, les fronts!  
Scaldes, chantez nos épopées.  
La guerre, c'est la forge, et nous, les forgerons.

GWENDOLINE.

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées!

Harald fait quelques pas. Tout en obligeant les vaincus à se courber devant le Chef, les hommes danois forment de leurs glaives une voûte triomphale sous laquelle s'avance Harald.

HARALD

Sur le devant de la scène.

Nous avons frappé des épées,  
Et, tombés en riant dans le combat vermeil,  
Nous boirons par larges lampées  
La bière et l'hydromel des dieux dans le soleil!

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées,  
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair!  
Et du sang de têtes coupées  
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

UN DANOIS

A Harald, lui désignant le vieil Armel.

Voici le maître.

HARALD

Bien.

A Armel.

Vieillard, le sort des guerres  
Nous a faits conquérants.  
Il faut me livrer l'or que tu cachas naguères.

LE VIEIL ARMEL

Tu l'auras, oui, si tu le prends.

ACTE I. — SCÈNE III.

HARALD

Vieillard, rends-toi plus sage!  
Livre-nous tes moissons,  
Sinon, je brûle tout, la ferme et le village.

LE VIEIL ARMEL

Tu n'auras donc que des tisons.

HARALD

Vieillard, la mort s'apprête,  
J'ai le bras rude et prompt;  
Hâte-toi d'obéir et de courber la tête!

LE VIEIL ARMEL

Je la relève sous l'affront!

HARALD

L'épée haute.

Eh bien! courbée ou non, qu'elle tombe!

LES HOMMES SAXONS

Ah!

GWENDOLINE

Se précipitant entre son père et Harald.

Mon père!

A l'aspect de Gwendoline, Harald reste stupéfait, les yeux écarquillés,  
comme en proie à une extase délicate. Son épée descend lentement.  
Il sourit, d'un air un peu hébété.

GWENDOLINE.

---

HARALD

O doux yeux! front doré!

GWENDOLINE

Pitié! Grâce!

HARALD

Divin charme...

GWENDOLINE

Grâce!

HARALD

La regardant toujours sans l'entendre, en un ravissement éperdu.

O mystère

D'un délice ignoré!...

Harald et Gwendoline sont immobiles entre la double foule. Puis  
Harald, en un brusque sursaut, d'une voix de tonnerre :

Allez-vous-en!

Tous reculent, épouvantés. Gwendoline s'éloigne aussi, il la retient.

Toi, reste...

Un silence. Aux hommes et aux femmes, violemment :

Allez-vous-en, vous dis-je!

SAXONS, DANOIS, ARMEL, LES FILLES SAXONNES

Quel changement soudain! Dieux puissants! Quel prodige!

Ils sortent à reculons, de tous côtés.



ACTE I. — SCÈNE IV.

SCÈNE IV

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Rude.

Viens ici!

GWENDOLINE

Tremblant et fuyant.

Non!

HARALD

Ah! viens!

GWENDOLINE

Que veux-tu?

HARALD

Se jetant vers elle.

Te mieux voir.

GWENDOLINE

Ah! vous me faites mal!

HARALD

Pardon! je suis farouche  
Et brutal! Ah! pardon! Mais viens. Je veux savoir  
Ton nom. Tu crains que je te touche?...  
Ne tremble pas; tu vois, je me tiens là, très loin.

GWENDOLINE.

GWENDOLINE

Il n'a pas l'air méchant; sa rudesse est câline  
Comme celle d'un ours privé qui dodeline  
De la tête en un coin.

HARALD

Ton nom?

GWENDOLINE

Mon nom?

HARALD

Oui!

GWENDOLINE

Gwendoline.

HARALD

Très doux.

Gwendoline! Ce nom est doux comme le bruit  
De l'écume qui court sur la grève la nuit.

Violemment :

Le mien est rudement sonore  
Comme le choc  
De la vague qui bat le roc!  
Harald! Harald!

Voyant que Gwendoline s'éloigne :

Hélas! Je te fais peur encore?

ACTE I. — SCÈNE IV.

GWENDOLINE

Un peu...

HARALD

Qui donc es-tu? dis-le.

GWENDOLINE

Tu le vois bien,

Une femme.

HARALD

Oh! c'est donc ainsi que sont les femmes?  
Leurs cheveux sont du miel et leurs yeux sont des flammes.

GWENDOLINE

Tu ne le savais pas?

HARALD

Femme, je ne sais rien!

Je vis dans la bourrasque amère,  
Je suis né sur le flot mouvant;  
Mes compagnons m'ont dit souvent  
Que la tempête était ma mère  
Et que mon père était le vent!  
Parfois nous abordons les côtes  
Pour piller la ferme et l'autel;  
Puis, joyeux, sous le sombre ciel,  
Dans la clameur des lames hautes,  
Je bois la bière et l'hydromel!

GWENDOLINE.

---

GWENDOLINE

Quoi! jamais tu n'as vu rire une jeune fille?

HARALD

Un jour, dans le fracas hurlant  
De la bataille qui fourmille,  
Je suis tombé, le front sanglant.  
Peut-être l'heure était venue  
De prendre vers le beau Walhalla mon essor!  
Et sur un blanc cheval m'apparut dans la nue  
La Walkyrie au casque d'or.  
En voyant sa beauté vermeille  
Luire dans le soleil, tout mon cœur se troubla :  
Et j'ai rêvé longtemps une femme pareille  
A la Vierge du Walhalla!

GWENDOLINE

Est-ce que je ressemble à la belle guerrière  
Qui t'apparut dans le ciel éclatant?

HARALD

Vous êtes aussi belle, ô femme! et non moins fière,  
Et plus douce pourtant.

GWENDOLINE

La douceur sied aux jeunes filles  
Qui ne se mêlent pas au jeu des combattants...

ACTE I. — SCÈNE IV.

HARALD

Mais à quoi passez-vous le temps?

GWENDOLINE

Nos lances sont des aiguilles,  
Nous filons de la laine et chantons sans souci  
Pendant que le rouet ronronne;  
Puis, pour se divertir, on fait une couronne,  
Avec des fleurs, comme ceci.

Elle va vers les broussailles, cueille des fleurs, les dispose en couronne. Il la contemple, ravi.

On prend des églantines blanches,  
Qui parfois vous piquent la main,  
Un muguet d'or et des pervenches  
Et du jasmin.

Ensuite on les attache ensemble  
Pour en orner son chaperon,  
Avec une tige qui tremble  
De liseron.

A Harald, qui suit, extasié, tous les mouvements de la jeune fille.

Aidez-moi donc!

Lui montrant la couronne presque achevée.

N'est-elle point jolie?

HARALD

Se penchant pour respirer les fleurs et les mains.

Elle a votre parfum qui trouble, et vos couleurs.

GWENDOLINE

Le coiffant de la couronne.

Eh bien, tenez!

GWENDOLINE.

HARALD

Folie!

Mon front porte le bronze et méprise les fleurs!

*Furieusement, il jette la couronne.*

Arrière la vaine tendresse!  
Les caresses sont des affronts.  
Le vent souffle en ses noirs clairons  
Et la rafale est la maîtresse  
Qui nous met des baisers aux fronts!  
Adieu! Je pars, ô jeune fille!  
Je romps le piège doux et cher.  
Dans les fureurs du flot amer,  
Sous le ciel qui tonne et qui brille,  
Je m'en retourne, libre et fier!

GWENDOLINE

Boudeuse.

Ah! vous êtes méchant!

HARALD

Timide.

Vous avez de la peine?

GWENDOLINE

Sans doute. C'est très mal, ce que vous faites là.

*Lui montrant la couronne à terre.*

Regardez! Elle a l'air d'un collier qui s'égrène...

*Avec un sourire qui ordonne.*

Ramassez-la!

ACTE I. — SCÈNE IV.

HARALD

Moi ?

GWENDOLINE

Vous !

Elle le regarde longtemps.

Allons ! Ramassez-la !

Harald, non sans des révoltes, ramasse enfin la couronne.

A la bonne heure ; pour me plaire,  
Il faut être très doux, très tendre et n'avoir point  
De ces grands gestes de colère,  
Et surtout, — et surtout, — m'obéir en tout point.

Désignant le rouet.

Donnez-moi mon rouet !

Geste furieux d'Harald.

Je le veux !

Il cède, il saisit le rouet.

C'est fragile !

Prenez garde ! Avez-vous oublié mes leçons ?

Elle s'assied devant le rouet.

Et maintenant voyez comme on file  
En chantant des chansons.

En tournant le fuseau et en se faisant mouvoir la roue :

« Blonde aux yeux de pervenche  
Dites, que filez-vous ?  
— Un drap de toile blanche  
Pour le lit de l'époux.  
— Hélas ! il t'abandonne,

GWENDOLINE.

Celui qui te plaît seul!  
Que filez-vous, mignonne?  
— Le drap de mon linceul! »

« Filez, la belle blonde,  
Fuseau, tourne toujours!  
Il n'est rien dans le monde  
Qui vaille les amours. »

HARALD

Oh! Gwendoline! oh! ta voix est touchante  
Et le soleil te met de l'or dans les cheveux.

GWENDOLINE

Allons! file à ton tour et chante.

HARALD

Moi, Harald?

GWENDOLINE

Je le veux!  
Chante après moi : « Blonde aux yeux de pervenche,  
« Dites, que filez-vous?... »

HARALD

Non! Non! voici la chanson rude et franche  
Que chante le Danois, sous le ciel en courroux :

Nous avons frappé des épées.  
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair;  
Et du sang des têtes coupées  
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!



ACTE I. — SCÈNE IV.

GWENDOLINE

Il est terrible et beau.

Caressante.

Ta chanson m'épouvante!

Chante la mienne.

HARALD

Non...

GWENDOLINE

Maître, obéis à ta servante

Et répète avec moi la parole et le son.

Après une résistance, Harald s'assied devant le rouet, prend le fuseau et file maladroitement. — Les Danois se sont rapprochés; ils aperçoivent Harald.

LES DANOIS

Harald! Harald! Est-ce un délire?

Ton ancien orgueil est-il mort?

LES FILLES SAXONNES, puis LES HOMMES SAXONS

L'invincible, le fort,  
S'est pris au piège d'un sourire!

HARALD

Assez! je suis Harald et le maître toujours!

Et mieux vaudrait braver, au flot polaire,

Le tigre de mer et les ours

GWENDOLINE.

Que de tenter ma colère!  
Hors d'ici!

Très radouci après un regard de Gwendoline.

Non, restez...

A Gwendoline.

Ce vieillard, c'est ton père?

Gwendoline fait signe que oui; il s'approche d'Armel.

Vieillard, donne-moi ton enfant,  
Et par le dieu qui brandit le tonnerre,  
Moi, Harald le cruel, Harald le triomphant,  
Je serai ton ami docile et débonnaire.

Tous s'étonnent, le père sourit.

LE VIEIL ARMEL

Seigneur, la chose est grave et tes désirs sont prompts...  
Si ma fille le veut...

HARALD

A Gwendoline, suppliant.

Le veux-tu?

GWENDOLINE

Avec un petit rire.

Nous verrons!

Ils remontent la scène en parlant bas.

LES HOMMES SAXONS

Au vieil Armel.

Quoi! tu consens?

ACTE I. — SCÈNE IV.

LE VIEIL ARMEL

Mystérieusement, à ses serviteurs qui l'entourent.

Silence!

Ce soir, dans le festin, ils quitteront la lance  
Et l'armure... Ils seront ivres! et nous, subtils,  
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

HARALD

A Gwendoline, en redescendant.

Oh! tu le veux?

GWENDOLINE

Cela dépend de la façon  
Dont vous obéirez. Allons, dis la chanson!

LES HOMMES DANOIS

Pendant que chantent les voix unies d'Harald et de Gwendoline.

Harald! Harald! est-ce un délire?  
Ton ancien orgueil est-il mort?

LES FILLES SAXONNES

L'invincible, le fort  
S'est pris au piège d'un sourire!

LES HOMMES SAXONS

En des chuchotements.

Ce soir, ils seront ivres! Nous, subtils,  
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

GWENDOLINE.

GWENDOLINE, et HARALD

« File, file, la belle blonde  
Tourne, fuseau, tourne toujours.  
Il n'est rien dans le monde  
Qui vaille les amours! »

*Le rideau baisse lentement.*

## ACTE DEUXIÈME

---

Une salle peu vaste, très lumineuse, joyeusement et puérilement parée d'étoffes claires et de fleurs. — Au fond, un rideau mi-levé laisse voir, vaguement, la chambre nuptiale. — Vaste baie à droite, voilée d'une pesante étoffe; petite porte à gauche. — Une couche basse, décorée de fleurs. — Au lever de la toile le vieil Armel est seul, rêveur, morne, avec des crispations chaque fois que chante, un peu loin, le chœur nuptial des filles Saxonnnes.

### SCENE PREMIÈRE

LE VIEIL ARMEL, ÆLLA, puis ERIK; au dehors, à droite, LES JEUNES FILLES SAXONNES

LES FILLES SAXONNES

Au loin.

Voici l'heureuse fiancée  
Qui marche la tête baissée,  
En rougissant.  
Voici l'homme au cœur plein d'extases,  
Le fils invincible des Ases,  
Le chef puissant.

Ælla, très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche.  
Armel l'aperçoit, court à lui.

GWENDOLINE.

LE VIEIL ARMEL

Ah! — Tout est prêt?

ÆLLA

Lui montrant l'embuscade par la porte ouverte.

Tiens! Vois

Nos amis.

LE VIEIL ARMEL

Après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène.

Près des nefs guerrières  
As-tu caché l'huile et la poix,  
Et les torches incendiaires?

ÆLLA

Oui, maître!

LE VIEIL ARMEL

A Erik qui entre par la grande baie de droite.

Parle! Ont-ils quitté  
Leurs armes?

ERIK

Tous! sans méfiance!

LE VIEIL ARMEL

Dans un enthousiasme farouche.

Enfin, tu vas rendre, ô vengeance,  
L'honneur à mon seuil insulté!

ACTE II. — SCÈNE I.

---

ÆLLA

Maître! l'œuvre est terrible.

LE VIEIL ARMEL

Et bonne à la patrie.

ERIK

Ils sont nos hôtes, cependant!

LE VIEIL ARMEL

Eux! des hôtes? Oui, oui, comme un lion grondant  
Est l'hôte d'une bergerie!

Ravageant les forêts et les hameaux des côtes,  
Ils sont venus, plus prompts que les torrents d'hiver!  
Ma fille, mes trésors, tout ce qui m'était cher,  
Ils me l'ont pris! Voilà ce qu'on nomme des hôtes!

Eh bien! c'est dit! j'ai l'âme bonne!  
Je leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau;  
Et dans ma terre, je leur donne  
L'hospitalité du tombeau!

On entend les voix rapprochées.

ÆLLA

Ce sont eux!

LE VIEIL ARMEL

S'écartant.

Viens!

---

GWENDOLINE.

SCÈNE II

LES MÊMES, FILLES SAXONNES, HOMMES  
SAXONS, HOMMES DANOIS, ceux-ci sans armes, puis  
GWENDOLINE, puis HARALD

LES FILLES SAXONNES

Voici l'heureuse fiancée  
Qui marche la tête baissée,  
En rougissant.

LES HOMMES

Voici l'homme au cœur plein d'extases,  
Le fils invincible des Ases,  
Le chef puissant.

Entrent Gwendoline et Harald, par la droite. Cortèges nuptiaux. Les fiancés se tiennent au milieu de la scène, souriants. Les hommes Saxons désarment Harald, les filles Saxonnes dévêtissent Gwendoline de son voile et de son manteau de roses blanches.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Le cœur ravi, l'âme apaisée  
Laisse tes armes, jeune époux!

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Et toi, de tes voiles jaloux,  
Sors comme un lys, jeune épousée!



ACTE II. — SCÈNE II.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Tu triomphais dans les combats,  
Il est des victoires plus douces.

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Songe aux oiseaux des nids de mousses,  
Ils sont heureux, ne tremble pas!

Pendant ces chants alternés, des Danois, en s'agenouillant, ont offert à Gwendoline, dans des coffres de fer, des bijoux et des étoffes, butins des pirates; des filles Saxonnes, en s'inclinant, ont présenté à Harald, dans des corbeilles, des fruits, des fleurs, de petites gerbes de blé, richesses de la vie fermière; courte cérémonie, pantomime en manière de danse marchée.

LES HOMMES ET LES FEMMES

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,  
Comme la rose et le rosier,  
Comme la flamme et le brasier,  
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

LE VIEIL ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!  
Par les grands dieux, seigneurs des cieux étincelants,  
Jurez de vous aimer jusqu'à la mort jalouse.

GWENDOLINE

O mon époux!

HARALD

O mon épouse!

GWENDOLINE.

GWENDOLINE, HARALD

Par les grands dieux, seigneurs des cieux étincelants,  
Je jure de t'aimer jusqu'à la mort jalouse!

ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!

GWENDOLINE, HARALD

Bénissez-nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!

ARMEL

A Harald.

Je vous dois des présents. Les anciens de ma race,  
Dont le premier fut roi,  
Burent dans ce hanap. Prends-le.

HARALD

Je te rends grâce!

ARMEL

Bas à Gwendoline, pendant que Harald, détourné, remet le hanap à l'un  
de ses compagnons.

Et toi, femme, voici pour toi.

GWENDOLINE

Avec un cri.

Un couteau!

LE VIEIL ARMEL

Farouche, sans élever la voix.

La lame en est bonne!

ACTE II. — SCÈNE II.

S'il échappe à nos coups, ce soir, tu frapperas  
L'époux endormi dans tes bras.

Il la force à prendre le couteau.

GWENDOLINE

Dieux!

HARALD

Qui s'est rapproché curieusement.

Qu'est-ce?

Gwendoline cache le couteau dans son vêtement.

ARMEL

Rien. Elle s'étonne  
Pour un bijou que je lui donne.

Aux Saxons et aux Danois.

Et nous, garçons, dans le festin,  
Nous boirons l'hydromel joyeux jusqu'au matin!

Tous sortent. Le bruit des pas et des chants s'éteint avec lenteur.

LES CHŒURS

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,  
Comme la rose et le rosier,  
Comme la flamme et le brasier,  
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

Dès que la mélodie dernière s'est évanouie, Gwendoline se précipite vers la baie, à droite, pour s'assurer que son père et les Saxons se sont éloignés, et se retourne vers Harald qui vient à elle, les bras ouverts.

GWENDOLINE.

SCÈNE III

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Avec une passion ardente.

Gwendoline!

GWENDOLINE

Non! non! Sors d'ici, laisse-moi!  
Pas par là. Tu cours à ta perte.  
Descends cet escalier, suis la grève déserte,  
Et ne reviens jamais, jamais, jamais!

HARALD

Pourquoi?

GWENDOLINE

Il le faut!

HARALD

Tu me chasses?  
C'est donc que tu ne m'aimes pas?...

GWENDOLINE

Je t'aime!

Il la saisit.

Mais je crains de terribles disgrâces!  
Oh! dénouez vos bras!

ACTE II. — SCÈNE III.

---

Ce matin, coquette et mutine,  
C'est vrai, j'ai voulu rire un peu,  
Et pourtant j'admirais ta douceur enfantine  
Et ta force de jeune dieu!  
Mais ce soir, à l'heure suprême  
De l'embuscade et des pièges maudits,  
O mon Harald, je te le dis,  
Je t'aime! Je t'aime! Je t'aime!

HARALD

Plus ardemment encore.

O joie! et je fuirais, femme, quand je te tiens!

GWENDOLINE

Suppliante.

Harald! c'est mon amour qui veut que tu t'en ailles!  
De grâce! par pitié! retourne à tes batailles,  
Et jamais ne reviens!

HARALD

Quel est donc le péril?

GWENDOLINE

Soit! apprends tout! Mon père...

HARALD

Parle!

GWENDOLINE

Grands dieux! Qu'allais-je faire?  
Oserai-je avouer?...

GWENDOLINE.

HARALD

Parle donc!

GWENDOLINE

Je ne puis.

Ne m'interroge pas, et fuis!

HARALD

Très doucement.

Chère âme, un fol effroi t'abuse.  
Mes vieux compagnons sont en bas;  
Contre la vigueur de leurs bras  
Que pourrait la force ou la ruse?

Un chant, rude, monte des salles inférieures.

Écoute-les.

LES HOMMES DANOIS

Après la guerre et les butins,  
Les coureurs de mer n'ont pas d'heure  
Meilleure  
Que l'heure des festins!

GWENDOLINE

A part, pendant le chœur.

Sans doute, ils sont nombreux et veillent sur leur maître;  
Mon père n'est pas le plus fort;  
Et peut-être  
Mes alarmes ont-elles tort?

ACTE II. — SCÈNE III.

---

HARALD

Viens! quittons les sombres chimères!  
Cueillons les heures éphémères  
Du bonheur souriant.  
La rougeur sur ton front se lève,  
Comme l'aurore sur la grève  
De l'orient!

Il la presse entre ses bras.

GWENDOLINE

Qui résiste moins, envahie d'une douceur.  
Harald! Harald! j'ai des craintes dans l'âme!

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux!  
Viens sur mon cœur, ô jeune femme!

Violemment.

Je le veux!

GWENDOLINE

Abandonnée.

Tu le veux?

HARALD

Je ne savais pas que l'on aime!  
Je te dois la douceur suprême  
Et le ciel d'être deux!

GWENDOLINE.

Dur glacier qu'un rayon caresse,  
Mon âme défaille en ivresse  
Sous tes chers yeux!

GWENDOLINE

Harald! ce sont tes yeux qui sont de flamme!

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux!  
Viens sur mon cœur, ô jeune femme!  
Je le veux!

GWENDOLINE

Tu le veux?

HARALD, GWENDOLINE

Enlacés, comme en un rêve.

Soir nuptial, délice  
Profond  
Où notre âme se pâme et glisse  
Et fond!

Dans le ciel infini de l'amour pur et beau,  
Nos deux cœurs sont les deux ailes d'un même oiseau!

Long silence. Puis des cris de détresse s'élèvent des salles inférieures  
avec des bruits de luttes et de tables renversées.

LES HOMMES DANOIS

Harald! Harald! alerte! alarmes!  
Harald! A moi! je suis trahi!  
Ils nous frappent avec nos armes.  
Lâcheté! forfait inouï!



ACTE II. — SCÈNE III.

HARALD

Formidable.

Mes amis! on les tue!

GWENDOLINE

O mes justes alarmes!

HARALD

Se précipitant vers la porte.

Me voici! me voici!

S'arrêtant.

Grands dieux! comme eux je suis sans armes!

GWENDOLINE

Lui donnant le couteau qu'elle a reçu d'Armel.

Prends celle-ci!

HARALD

Gwendoline, un baiser!

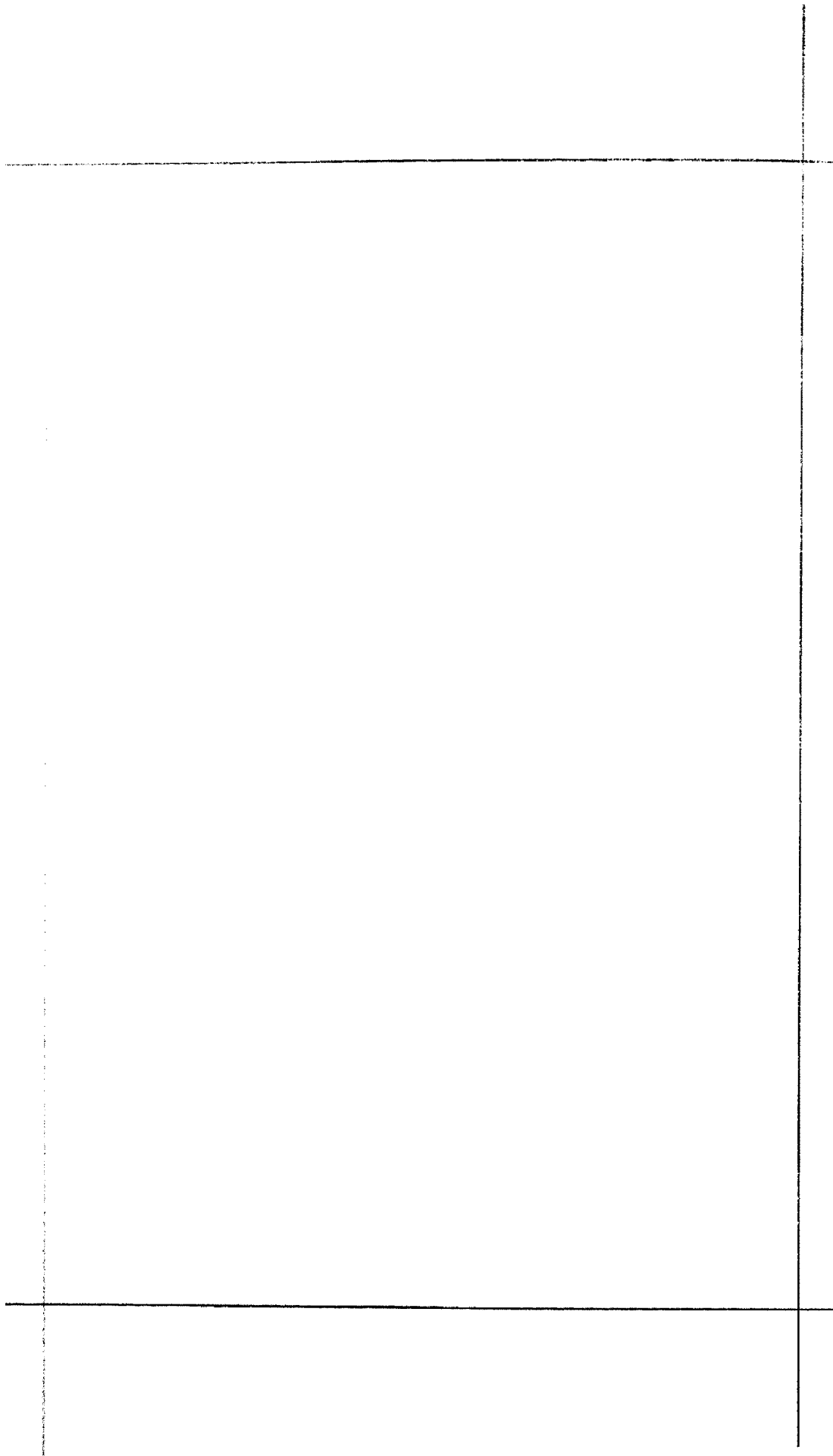
Il l'embrasse éperdument, et se rue au dehors.

GWENDOLINE

Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.

S'il meurt, mourir aussi!

*Le rideau descend très vite.*



---

## ACTE TROISIÈME

---

La toile se lève pendant un redoublement de clameurs à l'orchestre qui ne s'est pas interrompu. Maintenant le théâtre représente un site farouche, dans un ravin rocheux, près de la mer. Des blocs écroulés, çà et là, sur lesquels se tordent des yeuses et des pins frappés par la foudre. Au delà des amoncellements de roches qui forment le fond du décor, on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux danois, qui sont faits en forme de dragons, de morses, de tigres de mer, et tout peints de couleurs sauvages. Au premier plan, à gauche, une élévation de terrain, sur laquelle se dresse un énorme tronc d'arbre, rompu, d'où s'érige encore une très forte branche; elle doit être disposée de façon que l'on puisse, à deux, s'y appuyer, en se penchant en arrière. Nuit noire. Un instant les nuages s'écartent; alors, lune bleue.

### SCÈNE PREMIÈRE

Les HOMMES DANOIS, les HOMMES SAXONS,  
puis HARALD, ARMEL,  
et des SAXONS, serviteurs d'ARMEL

Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons (ceux-ci armés, des armes danoises, ou porteurs de torches), traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. — Les premiers fuyards gagnent les navires, déploient les voiles, pour fuir. Sur la scène, luttent corps à corps, chutes dans l'ombre.

LES HOMMES SAXONS

A mort! A mort! Saxon, assomme  
Le fier pirate aux cheveux longs!

GWENDOLINE.

Brûlons la nef et tuons l'homme!  
Tuons! Brûlons!

LES HOMMES DANOIS

Harald! Harald! Alerte! Alarmes!  
Harald! A moi! je suis trahi,  
Ils nous frappent avec nos armes,  
Lâcheté, forfait inouï!

Ceux des Danois qui n'ont pas succombé fuient à travers les roches; les Saxons les poursuivent, et l'on voit des torches rôder près des vaisseaux. Tumultes sur les ponts des navires. Des Danois, avec d'affreux cris, sont jetés à la mer. Harald entre à reculons, il est blessé, le couteau est brisé dans sa main. Armel et ses serviteurs le harcèlent; Harald ne gagne pas les vaisseaux, il se dirige à gauche, vers la hauteur, il s'adosse à l'arbre.

HARALD

Lâches! contre un vous êtes cent!

ARMEL ET LES SAXONS

A mort! A mort!

HARALD

Je perds mon sang,  
Et n'ai qu'un couteau dans ma main crispée!

LE VIEIL ARMEL

Prenez-le saignant et criant...

Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Armel le frappe.

... Et qu'il meure enfin, par sa propre épée!

Harald, blessé mortellement, chancelle, se relève, s'appuie au tronc d'arbre. Il éclate de rire!

ACTE III. — SCÈNE II.

HARALD

Superbe.

Regardez ! Je meurs en riant !

Gwendoline entre, éperdue.

SCÈNE II

LES MEMES, GWENDOLINE,  
puis les filles SAXONNES

GWENDOLINE

Après un sanglot terrible.

Du même coup, père, tu m'as frappée !

Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe. — Tout ceci s'est passé dans la nuit presque totalement noire. C'est seulement, pendant les paroles du vieil Armel et du chœur, que l'ombre céleste s'entr'ouvrira, que, peu à peu une clarté s'épandra sur les deux amants.

LE VIEIL ARMEL

Stupide d'horreur.

Gwendoline ! O la joie en fleur de ma maison !

Est-ce le châtimeut de notre trahison ?

Il veut s'élanter vers sa fille, il défaille, en sanglotant,  
parmi ses serviteurs.

LES SERVITEURS SAXONS

Mornes.

Est-ce le châtimeut de notre trahison ?

Ils se groupent à droite, dans la partie restée obscure du théâtre, considérant avec une admiration épouvantée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout ; ceux-ci se tiennent embrassés sur le monticule, près de l'arbre. Une lune bleue les enveloppe de rêve et de caresse ; on voit le sang de leurs blessures.

GWENDOLINE.

HARALD

Dans la clarté lunaire.

Bien! femme! nous mourons ensemble,  
Vaincus plus fiers que le vainqueur!  
Vois couler le sang de mon cœur,  
Sans que mon cœur tremble!  
Épouse aux chastes yeux, viens! ma joie est immense.  
Suis-moi, loin des hymens qui vivent un moment,  
Vers le monde où l'amour dure éternellement;  
C'est ce soir que Toujours commence!

GWENDOLINE

Harald! Harald! Mourons ensemble!  
Pas plus que ton fier cœur, mon cœur aimant ne tremble,  
Montons vers les splendeurs du gouffre aérien!  
Ah! je t'aime, mourons ensemble!  
Je t'aime tant, Harald, que je n'aime plus rien;  
Mais j'aimerais le ciel pourvu qu'il te ressemble.

A ce moment, d'une extinction brusque, disparaît la lune. De nouveau, la scène est totalement obscure. Mais, derrière les roches du fond, les nefs et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons rentrent en scène en poussant de grands cris. Les filles saxonnes arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que la scène à droite demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline resplendit étrangement, d'une gloire de sang et d'or.

LES SAXONS, LES FILLES SAXONNES, ARMEL

Dans la partie obscure de la scène.

Voyez! voyez! l'horrible feu vermeil  
Dévore les vaisseaux sans nombre!  
Les navires sombrent lentement comme dans un gouffre de feu; les  
flammes maintenant semblent sortir de toute la mer.

ACTE III. — SCÈNE II.

HARALD

C'est notre bûcher qui flambe dans l'ombre,  
Et ses flammes vont nous porter dans le soleil!

Les époux s'enlacent, heureux, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges  
de l'incendie.

Je meurs! Suis-moi! l'heure est venue  
De prendre vers le beau Walhalla notre essor!

GWENDOLINE

Sur un fier cheval blanc je serai dans la nue  
La Walkyrie au casque d'or!

HARALD ET GWENDOLINE

Envolons-nous tous deux sur des ailes de flammes!  
A travers les cieus d'or, fuyons, couple emporté!  
Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos âmes,  
Dans l'impérissable clarté!

Ils meurent superbement, sans tomber, renversés sur la grande branche,  
illuminés par l'immense pourpre enflammée de la mer, et de tout le  
ciel, qui forme comme une apothéose toute rouge et or.

LES CHŒURS

Dans une épouvante extatique.

Le palais du Dieu magnanime  
S'ouvre devant le pas du couple glorieux;  
Ils prennent place enfin dans la salle sublime  
A la table auguste des Dieux!

FIN DU TROISIÈME ET DERNIER ACTE

---

*Ce poème, imprimé à part,*  
*est en vente à la Librairie DENTU.*

---



---

# Gwendoline

---

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A PARIS

A L'ACADÉMIE NATIONALE DE MUSIQUE

*En Décembre 1893.*

DIRECTION : BERTRAND ET GAILHARD

Personnages.	Rôles.	Interprètes.
GWENDOLINE. . . . .	<i>Soprano.</i> . . . .	M <sup>lle</sup> BERTHET.
HARALD. . . . .	<i>Baryton</i> . . . .	MM. RENAUD.
ARMEL . . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	VAGUET.
ÆLLA. . . . .	<i>Baryton.</i> . . . .	DOUAILLIER.
ERICK. . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	LAURENT.

DANOIS. — SAXONS. — SAXONNES

*Chef d'Orchestre* : E. MANGIN. *Chef des Chœurs* : LÉON DELAHAYE.

*Chefs du Chant* : MM. PAUL VIDAL et GEORGES MARTY.

---

MISE EN SCÈNE DE M. LAPISSIDA.

DÉCORS DE MM. AMABLE ET GARDY. — COSTUMES DE M. BIANCHINI.

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. ENOCH FRÈRES et COSTALLAT, 27, boulevard des Italiens, Paris, éditeurs-propriétaires pour tous pays.

---

# Gwendoline

---

## PREMIÈRE REPRÉSENTATION A BRUXELLES

SUR LE THÉÂTRE DE LA MONNAIE (Avril 1886).

*Directeur* : M. VERDHURT-FÉTIS — *Chef d'orchestre* : J. DUPONT

GWENDOLINE. . . . . M<sup>lle</sup> THURINGER  
HARALD. . . . . MM. BÉRARDI  
ARMEL. . . . . ENGEL

---

## PREMIÈRE REPRÉSENTATION EN FRANCE, A LYON

SUR LE GRAND-THÉÂTRE (Avril 1893).

*Directeur* : PONCET — *Chef d'orchestre* : A. LUIGINI

GWENDOLINE. . . . . M<sup>lle</sup> VERHEYDEN.  
HARALD. . . . . MM. MONDAUD.  
ARMEL. . . . . DUPUIS.

---

## PREMIÈRE REPRÉSENTATION A CARLSRUHE

SUR LE THÉÂTRE GRAND-DUCAL (Mai 1889).

*Chef d'orchestre* : FÉLIX MOTTI

GWENDOLINE. . . . . M<sup>lle</sup> MAILHAC  
HARALD. . . . . MM. RATHJENS  
ARMEL. . . . . OBERLANDER

---

## PREMIÈRE REPRÉSENTATION A MUNICH

SUR LE THÉÂTRE ROYAL (Novembre 1890)

*Chef d'orchestre* : HERMANN LÉVI

GWENDOLINE. . . . . M<sup>lle</sup> TERMINA  
HARALD. . . . . MM. BRUCKS  
ARMEL. . . . . MIKOREY

---

a Madame la Comtesse  
des Artois-Lara

Respectueux Hommage  
Emmanuel Chabrier

# TABLE.

## INHALTSVERZEICHNISS.

Pages:

---

OUVERTURE (à 4 Mains) .....	1.
-----------------------------	----

### PREMIER ACTE.

#### Scène I.

INTRODUCTION .....	Voici l'aube nouvelle .....	41.
	<i>Im Ost beginnt's zu tagen</i>	

#### Scène II.

CHOEUR .....	Gwendoline a grand peur .....	72.
	<i>Gwendoline hat Furcht</i>	

LÉGENDE .....	Ne riez pas .....	(Gwendoline) 78.
	<i>Lacht nicht zu früh!</i>	

#### Scène III.

ENTRÉE DES DANOIS .....	Eheyo! Eheyo! .....	94.
EINZUG DER DÄHNEN	<i>Eheyo! Eheyo!</i>	

CHANT DES ÉPÉES .....	Nous avons frappé des épées .....	(Harald) 104.
SCHWERTLIED	<i>Unser gutes Schwert</i>	

SCÈNE .....	Vieillard, le sort des guerres .....	(Harald, Arnel) 112.
	<i>O Greis, das Loos der Waffen</i>	

#### Scène IV.

DUO .....	Viens ici! .....	(Gwendoline, Harald) 120.
	<i>Komm hieher!</i>	

SCÈNE FINALE .....	Harald, est-ce un délire .....	156.
	<i>Harald, lass dich warnen!</i>	

### DEUXIÈME ACTE.

PRÉLUDE (à 2 Mains) .....	174
---------------------------	-----

————— (à 4 Mains) .....	182
-------------------------	-----

#### Scène I.

INTRODUCTION, SCÈNE ET CHOEURS .....	Voici l'heureuse fiancée .....	196.
	<i>O Seht die Braut</i>	

ÉPITHALAME .....	Comme le chêne .....	(Gwendoline, Harald) 215.
BRAUTLIED	<i>Gleich wie die Eiche</i>	(Arnel et les Chœurs.)

SCÈNE .....	Je vous dois des présents .....	258.
	<i>Treu dem alten Gebrauch</i>	

#### Scène II.

DUO ET CHOEURS .....	Gwendoline! — Non! sors d'ici .....	(Gwendoline, Harald) 245.
	<i>Gwendoline! — Nein, nein, eile fort!</i>	

### TROISIÈME ACTE.

INTRODUCTION ET CHOEURS .....	A mort! à mort! .....	279.
	<i>Ihr Sachsen auf!</i>	

SCÈNE .....	Lâches, contre un vous êtes cent .....	(Harald, Arnel) 296.
	<i>Feige! Hundert gegen einen</i>	

DUO FINAL .....	Bien, femme, nous mourons ensemble .....	(Gwendoline, Harald) 301.
	<i>Einig im Tod, wie im Leben</i>	

---

# OUVERTURE

**Allegro con fuoco.**

PRIMA

**Allegro con fuoco.**

SECONDA

System 1 of a piano score. It consists of three staves. The top two staves are treble clef and contain whole rests. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clef). The right hand plays a continuous eighth-note chordal pattern. The left hand plays a melodic line with slurs and accents. Dynamics include *f* and *sf*.

System 2 of a piano score. It consists of three staves. The top two staves are treble clef and contain whole rests. The bottom staff is a grand staff. The right hand continues the eighth-note chordal pattern. The left hand has a long note in the first measure, followed by a melodic line in the second and third measures. Dynamics include *f*.

System 3 of a piano score. It consists of three staves. The top two staves are treble clef and contain whole rests. The bottom staff is a grand staff. The right hand continues the eighth-note chordal pattern. The left hand plays a melodic line with slurs. Dynamics include *sf*.

System 1: Treble and bass staves. The treble staff contains a series of chords. The bass staff features a melodic line with a dynamic marking of *f* and a slur over the notes.

System 2: Treble and bass staves. The treble staff contains a series of chords. The bass staff features a melodic line with a dynamic marking of *f* and a slur over the notes.

System 3: Treble and bass staves. The treble staff contains a series of chords with a dynamic marking of *f*. The bass staff features a melodic line with a dynamic marking of *f* and a slur over the notes. The word *marcatissimo.* is written in the bass staff.

First system of a musical score. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The first two measures show a steady eighth-note accompaniment in the upper right hand and a more active line in the lower right hand. The third measure features a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and includes a first ending bracket with a repeat sign and a fermata over the final measure. The bottom right hand has a triplet of eighth notes in the final measure.

Second system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The music continues with similar accompaniment. The first measure of the system has a dynamic marking of *ff*. The second measure has a first ending bracket with a repeat sign and a fermata. The third measure has a dynamic marking of *sf* (sforzando) and includes a triplet of eighth notes in the upper right hand. The bottom right hand has a triplet of eighth notes in the first measure and another triplet in the third measure.

Third system of the musical score. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The music continues with similar accompaniment. The first measure has a dynamic marking of *sf* and includes a triplet of eighth notes in the upper right hand. The second measure has a dynamic marking of *sf* and includes a triplet of eighth notes in the upper right hand. The third measure has a dynamic marking of *sf* and includes a triplet of eighth notes in the upper right hand. The bottom right hand has a triplet of eighth notes in the first measure and another triplet in the third measure.



First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper grand staff has a treble clef and a bass clef. The lower grand staff has a treble clef and a bass clef. The music features a complex rhythmic pattern with many triplets. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo). There are also accents (>) and slurs over the notes.

Second system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper grand staff has a treble clef and a bass clef. The lower grand staff has a treble clef and a bass clef. The music continues with complex rhythmic patterns and triplets. Dynamic markings include *sf* and *ff*. There are also accents (>) and slurs over the notes.

Third system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper grand staff has a treble clef and a bass clef. The lower grand staff has a treble clef and a bass clef. The music continues with complex rhythmic patterns and triplets. Dynamic markings include *ff*. There are also accents (>) and slurs over the notes.

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats. It features a long melodic line with a crescendo from *mf* to *sf*. The lower staff has a bass clef and contains several triplet chords and a triplet of eighth notes at the end, marked *p*.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with a *sf* dynamic and includes triplet chords. The lower staff features a complex rhythmic pattern with triplets and a *sf* dynamic marking.

Third system of musical notation. The upper staff shows a melodic line with triplets and a *dim.* dynamic marking. The lower staff continues with a melodic line, also featuring triplets and a *dim.* dynamic marking.

This musical score is for a piano piece, consisting of three systems of staves. The notation includes various dynamics, articulation, and phrasing. The first system features a treble and bass clef with dynamics *mf* and *sf*. The second system continues with dynamics *f* and *sf*. The third system includes dynamics *f* and *sf*. The score is characterized by frequent triplet markings (indicated by a '3' above the notes) and slurs. The bass line often features chords and triplets, while the treble line has more melodic lines with slurs and accents. The overall texture is dense and rhythmic.

First system of musical notation, measures 1-3. It consists of four staves: two grand staves (treble and bass clef) and two single staves (treble and bass clef). The music is in 2/4 time with a key signature of two flats. The first two staves feature rapid sixteenth-note passages, with a dynamic marking of *sf* (sforzando) at the beginning. The third and fourth staves provide harmonic support with chords and bass lines. A fermata is placed over the final measure of the system.

Second system of musical notation, measures 4-6. It follows the same four-staff layout. The first two staves continue with intricate sixteenth-note patterns. The third and fourth staves feature a more active bass line with frequent chord changes. A dynamic marking of *sf* is present at the start of the system. A fermata is placed over the final measure.

Third system of musical notation, measures 7-9. It maintains the four-staff structure. The first two staves show a continuation of the rapid sixteenth-note texture. The third and fourth staves have a more rhythmic bass line. Dynamic markings include *sf* and *ff* (fortissimo). A fermata is placed over the final measure.

First system of musical notation, featuring a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The music includes various chords and melodic lines, with some notes marked with 'V'.

Second system of musical notation, featuring a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The music includes various chords and melodic lines, with some notes marked with 'f' (forte) and a measure marked with '8'.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The music includes various chords and melodic lines, with some notes marked with 'f' (forte).

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is marked with a forte dynamic (*sf*) and features various melodic lines and chords.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is marked with a fortissimo dynamic (*ff*) and includes a triplet in the upper right and a long melodic line in the lower right.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is marked with a fortissimo dynamic (*ff*) and features a long melodic line in the upper left and a complex rhythmic pattern in the lower right.

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music features a complex texture with multiple voices. A prominent melodic line in the upper right is marked with a forte (*f*) dynamic. The piece is in a key with two flats and a 3/4 time signature. The system concludes with a double bar line.

The second system of the musical score consists of four staves. Above the first two staves, there are two dashed lines, each with an '8' above it, indicating an 8-measure phrase. The music continues with intricate melodic and harmonic development. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the lower staves. The system concludes with a double bar line.

The third system of the musical score consists of four staves. Similar to the second system, it features two dashed lines with '8' above them, marking 8-measure phrases. The musical texture remains dense and expressive, with various dynamic markings. The system concludes with a double bar line.

8-----1

*sf* *sf* *sf* *sf*

8-----

*sf*

8-----1

*sf* *sf* *sf*



sf *espressivo.*  
*p*  
*pp* *sf*  
*tr*  
*p.*

This system contains the first four measures of the piece. The right hand features a melodic line with slurs and accents, starting with a forte *espressivo* dynamic. The left hand provides harmonic support with chords and a bass line of sustained notes. Dynamics include *pp* and *sf* in the left hand, and a *p* dynamic in the right hand. A trill is marked in the right hand in the fourth measure.

*sf* *sf*  
*tr*  
*sf* *sf*

This system contains measures 5 through 8. The right hand continues the melodic line with slurs and accents, marked with *sf* dynamics. The left hand features a trill in the right hand and a melodic line in the left hand, also marked with *sf* dynamics.

*dim.* *molto appassion.*  
*sf*  
*dim.* *p*

This system contains measures 9 through 12. The right hand begins with a *dim.* dynamic, followed by a *molto appassion.* section marked with *sf*. The left hand also starts with *dim.* and then moves to a *p* dynamic.

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats. It features a melodic line with a long slur and a fermata over the first measure, and a dynamic marking of *sf* in the second measure. The lower staff has a bass clef and a key signature of two flats, with a *cresc.* marking in the second measure and a *pp* marking in the third measure. The system concludes with a *pp* marking in the bass staff.

Second system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats, with dynamic markings of *sf*, *sf*, *pp*, and *f*. The lower staff has a bass clef and a key signature of two flats, with dynamic markings of *sf*, *pp*, and *sf*. The system concludes with *pp* and *sf* markings in the bass staff.

Third system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats, with dynamic markings of *pp*, *dolce.*, and *dolce.*. The lower staff has a bass clef and a key signature of two flats, with dynamic markings of *pp*, *dolce*, and a series of six chords in the final measure. The system concludes with *pp* markings in the bass staff.

Musical score system 1, consisting of two systems of staves. The first system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with accompaniment. The second system continues the accompaniment with triplets and a *dim. sempre* marking.

Musical score system 2, consisting of two systems of staves. The first system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with accompaniment. The second system continues the accompaniment with a *pp* marking and a series of vertical lines.

Musical score system 3, consisting of two systems of staves. The first system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with accompaniment. The second system continues the accompaniment with a *p* marking and a series of triplets.

*dolce sostenuto.*

Musical score system 4, consisting of two systems of staves. The first system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with accompaniment. The second system continues the accompaniment with a series of triplets.

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic and features a triplet of eighth notes in the upper staff. The lower staff contains a melodic line with a slur over the first two measures.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff begins with a piano-piano (*pp*) dynamic and a triplet of eighth notes. The lower staff contains a melodic line with a slur and the instruction *sempre sostenuto* (always sustained). The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with a slur and the instruction *cresc. poco a poco.* (crescendo little by little). The lower staff contains a melodic line with a slur and the instruction *cresc. poco a poco.* The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. It features a melodic line with eighth notes and a dynamic marking of *mf*. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with eighth notes and a dynamic marking of *f*.

Second system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature, featuring a melodic line with eighth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with eighth notes and a dynamic marking of *f*.

Third system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature, featuring a melodic line with eighth notes and a dynamic marking of *f*. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with eighth notes and a dynamic marking of *f*.

*cresc. sempre*

*cresc. sempre* *sf*

*f*

8

*ff* *f* *f* *f* *f* *f*

8

This system contains the first three measures of a musical piece. It features a grand staff with five staves. The top two staves are for the vocal line, and the bottom three are for the piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The piano part has a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. Dynamics include *f* and *sf*. A dashed line above the first measure is labeled '8'.

8

This system contains the next three measures. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include *f* and *sf*. A dashed line above the first measure is labeled '8'.

8

This system contains the final three measures of the piece. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include *f* and *sf*. A dashed line above the first measure is labeled '8'.

Musical score system 1, measures 1-4. The system consists of three staves. The top staff is a treble clef with notes and rests, including dynamic markings *f* and *ff*. The middle staff is a treble clef with notes and rests, including dynamic markings *f* and *ff*. The bottom staff is a bass clef with notes, rests, and trills, including dynamic markings *f* and *ff*. A dashed line with the number 8 is positioned above the top staff at the end of the system.

Musical score system 2, measures 5-8. The system consists of three staves. The top staff is a treble clef with notes and rests, including dynamic markings *f* and *ff*. The middle staff is a treble clef with notes and rests, including dynamic markings *f* and *ff*. The bottom staff is a bass clef with notes, rests, and trills, including dynamic markings *f* and *ff*. A dashed line with the number 8 is positioned above the top staff at the beginning of the system.

Musical score system 3, measures 9-12. The system consists of three staves. The top staff is a treble clef with notes and rests, including dynamic markings *f* and *ff*. The middle staff is a treble clef with notes and rests, including dynamic markings *f* and *ff*. The bottom staff is a bass clef with notes and rests, including dynamic markings *f* and *ff*. A dashed line with the number 8 is positioned above the top staff at the beginning of the system.



First system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The second staff is a treble clef with a key signature of one flat (Bb). The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs). The fifth staff is a bass clef. Dynamics include *f*, *sf*, and *ff*. The word *triumm* is written above the third and fourth staves. A measure rest with the number 8 is indicated above the first staff.

Second system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The second staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The third and fourth staves are a grand staff. The fifth staff is a bass clef. Dynamics include *f* and *sf*. The number 3 is written above the third and fourth staves, indicating triplet markings. A measure rest with the number 8 is indicated above the first staff.

Third system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The second staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The third and fourth staves are a grand staff. The fifth staff is a bass clef. Dynamics include *f* and *p*. The number 3 is written above the third and fourth staves, indicating triplet markings. A measure rest with the number 8 is indicated above the first staff.

ff sf espresso e

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, marked with *ff* and *sf espresso e*. The lower staff provides harmonic support with chords and moving lines, marked with *f*.

sempre marcatissimo. sf

This system contains the next two staves. The upper staff is marked *sempre marcatissimo.* and *sf*. The lower staff continues the harmonic accompaniment with a steady rhythmic pattern.

p

This system contains the final two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, marked with *p*. The lower staff features a complex accompaniment with slurs and accents, also marked with *p*.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top staff contains a melodic line with slurs and accents. The second staff has a dynamic marking of *ff* in the first measure and *f* in the third. The third and fourth staves contain a complex accompaniment with many beamed notes and slurs. A dynamic marking of *f* is placed in the third measure of the third staff.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top staff has a melodic line with slurs. The second staff has a melodic line with slurs. The third and fourth staves contain a complex accompaniment with many beamed notes and slurs.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top staff has a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes in the first measure. The second staff has a melodic line with slurs. The third and fourth staves contain a complex accompaniment with many beamed notes and slurs. Dynamic markings include *mf appassion.* in the third measure of the second staff and *f molto appassion.* in the third measure of the fourth staff. The system concludes with a double bar line and a *p.* marking.

First system of musical notation. It consists of five staves. The top staff is a grand staff (treble and bass clefs). The second staff is a single treble clef. The third and fourth staves are a grand staff. The bottom staff is a single bass clef. The music features a melodic line in the second staff and a complex rhythmic accompaniment in the third and fourth staves, including a triplet. The bottom staff contains chordal accompaniment with notes like G, B, and D.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar instrumentation to the first system. The melodic line in the second staff continues with various intervals and dynamics. The accompaniment in the third and fourth staves includes a triplet and various rhythmic patterns. The bottom staff continues with chordal accompaniment.

Third system of musical notation. The melodic line in the second staff begins with a dynamic marking of *f* (forte). The accompaniment in the third and fourth staves includes a triplet and a trill. The bottom staff features a triplet and a dynamic marking of *f*. The system concludes with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking.

First system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are for the right hand, and the bottom two are for the left hand. The music features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *f* (forte). There are also some markings like *2* and *3* above notes.

Second system of musical notation. It consists of four staves. The music continues with similar rhythmic complexity. Dynamic markings include *sf* and *f*. There are also markings like *3* and *8* above notes.

Third system of musical notation. It consists of four staves. The music continues with similar rhythmic complexity. Dynamic markings include *sf* and *f*. The text *f cresc sempre.* is written in the first staff of this system. The text *cresc sempre.* is written in the second staff of this system. There are also markings like *3* and *8* above notes.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a dynamic marking of *sf* (sforzando) at the beginning. It features a triplet of eighth notes and a group of eighth notes marked with an '8' and a dashed line above them. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) at the beginning. It includes several triplet markings over groups of eighth notes.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a dynamic marking of *sf*. It features a triplet of eighth notes and a group of eighth notes marked with an '8' and a dashed line above them. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with a dynamic marking of *ff*. It includes several triplet markings over groups of eighth notes.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a dynamic marking of *ff*. It features a triplet of eighth notes and a group of eighth notes marked with an '8' and a dashed line above them. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with a dynamic marking of *ff*. It includes several triplet markings over groups of eighth notes.

First system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a treble clef with a whole rest. The middle staff is a treble clef with a piano (*p*) dynamic marking and a long note. The bottom staff is a bass clef with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking and a *marcato* instruction. It features a triplet of eighth notes in the right hand and a long note in the left hand.

Second system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a treble clef with a piano (*p*) dynamic marking and a long note. The middle staff is a treble clef with a forte (*f*) dynamic marking and an *espress.* instruction. The bottom staff is a bass clef with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the right hand and a long note in the left hand.

Third system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a treble clef with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. The middle staff is a treble clef with a forte (*f*) dynamic marking and a long note. The bottom staff is a bass clef with a long note.

Fourth system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a treble clef with a triplet of eighth notes. The middle staff is a treble clef with a long note. The bottom staff is a bass clef with a long note.

*cresc molto.*

*ff pesante.*

*ff*

*ff*

*ff*



8

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music features long, sustained notes with slurs and accents. A dynamic marking of *sfz* is present in the upper staff. A dashed line with the number 8 is positioned above the first staff.

8

Second system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat. The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music includes a triplet of eighth notes in the upper staff and a dynamic marking of *sf* in the lower staff. A dashed line with the number 8 is positioned above the first staff.

8

Third system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat. The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music features a complex texture with triplets and slurs. Dynamic markings of *sfz* are present in the upper staff. A dashed line with the number 8 is positioned above the first staff.

Musical score system 1, measures 6-7. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a dashed line above it. The middle and bottom staves are a grand staff. The piece is in 3/4 time. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first measure (6) contains a triplet of eighth notes in the top staff and a triplet of eighth notes in the middle staff. The second measure (7) contains a triplet of eighth notes in the top staff and a triplet of eighth notes in the middle staff. The dynamic marking *ff* is present in the middle staff of both measures.

Musical score system 2, measures 8-9. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a dashed line above it. The middle and bottom staves are a grand staff. The piece is in 3/4 time. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first measure (8) contains a triplet of eighth notes in the top staff and a triplet of eighth notes in the middle staff. The second measure (9) contains a triplet of eighth notes in the top staff and a triplet of eighth notes in the middle staff. The dynamic marking *ff* is present in the middle staff of both measures.

Musical score system 3, measures 10-11. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff. The middle and bottom staves are a grand staff. The piece is in 3/4 time. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first measure (10) contains a triplet of eighth notes in the top staff and a triplet of eighth notes in the middle staff. The second measure (11) contains a triplet of eighth notes in the top staff and a triplet of eighth notes in the middle staff. The dynamic marking *mf* is present in the middle staff of the first measure, and *p* is present in the middle staff of the second measure. The bottom staff of the second measure contains a *sfz* marking.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music features complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *sf* and *v*.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. It includes dynamic markings like *ff* and *f*, and features a measure with a fermata.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. This system includes dynamic markings such as *cresc.* and *sf*, and features a large crescendo line spanning across the staves.

8-

*ff*

*très marqué.*

*ff*

3 3 3 3 3 3

This system contains the first system of a piano score. It features four staves: two grand staff systems. The top two staves are for the right hand, with the upper staff marked with an '8' and a dashed line above it. The music is in 2/4 time and marked 'ff'. The bottom two staves are for the left hand, marked 'ff' and 'très marqué.'. The left hand part includes triplet markings over groups of three notes.

8-

3 3 3 3 3 3

This system contains the second system of the piano score. It follows the same four-staff layout as the first system. The right hand part continues with similar melodic and rhythmic patterns. The left hand part continues with triplet markings.

8-

3 3 3 3 3 3

This system contains the third system of the piano score. The right hand part shows some chromatic movement and includes a few notes with asterisks. The left hand part continues with triplet markings.

8-

This system contains two systems of music. The first system has a treble clef staff with a melodic line of eighth notes and a bass clef staff with a bass line of eighth notes. The second system has a treble clef staff with a melodic line of quarter notes and a bass clef staff with a bass line of quarter notes. A dashed line with the number '8' is positioned above the first system.

8-

This system contains two systems of music. The first system has a treble clef staff with a melodic line of eighth notes and a bass clef staff with a bass line of eighth notes. The second system has a treble clef staff with a melodic line of quarter notes and a bass clef staff with a bass line of quarter notes. A dashed line with the number '8' is positioned above the first system.

8-

This system contains two systems of music. The first system has a treble clef staff with a melodic line of eighth notes and a bass clef staff with a bass line of eighth notes. The second system has a treble clef staff with a melodic line of quarter notes and a bass clef staff with a bass line of quarter notes. A dashed line with the number '8' is positioned above the first system.

8-

This system contains two grand staves. The upper grand staff has two treble clefs. The first treble staff features a complex, rapid melodic line with many slurs and ties. The second treble staff provides a harmonic accompaniment with chords and some melodic fragments. The lower grand staff has a treble clef and a bass clef. The bass line consists of a steady, rhythmic accompaniment of eighth notes.

8-

This system contains two grand staves. The upper grand staff has two treble clefs. The first treble staff continues the complex melodic line from the previous system. The second treble staff has a more active accompaniment with many slurs. The lower grand staff has a treble clef and a bass clef. The bass line continues with a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *sfz* is present in the second measure of the upper right-hand staff.

8-

This system contains two grand staves. The upper grand staff has two treble clefs. The first treble staff continues the complex melodic line. The second treble staff has a more active accompaniment. The lower grand staff has a treble clef and a bass clef. The bass line continues with a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *ff sempre.* is present in the first measure of the lower left-hand staff.

8

7 7

*sfz*

This system contains the first system of music. It features a grand staff with three staves. The top two staves are connected by a brace and contain a complex, fast-moving melodic line with many slurs and ties. The bottom staff is divided into two systems by a vertical bar line. The first part of the bottom staff has a treble clef and contains a few notes with accents. The second part has a bass clef and contains a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *sfz* is placed above the second part of the bottom staff.

8

This system contains the second system of music, continuing the grand staff format. The top two staves continue the complex melodic line. The bottom staff continues the accompaniment, with a treble clef in the first part and a bass clef in the second part. The music is dense with notes and slurs.

8

3 3

This system contains the third system of music. It follows the same grand staff format. The bottom staff features a treble clef in the first part and a bass clef in the second part. There are markings '3' in the bottom staff, likely indicating triplets. The system concludes with a double bar line and a fermata over the final notes.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top staff is a treble clef with a forte (*sf*) dynamic marking. The second staff is a treble clef with a forte (*sf*) dynamic marking. The third staff is a bass clef. The fourth staff is a bass clef. The music features complex rhythmic patterns and articulation.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top staff is a treble clef with multiple *sf* dynamic markings. The second staff is a treble clef with a *sf* dynamic marking and a slur over a triplet. The third staff is a bass clef with a *sf* dynamic marking. The fourth staff is a bass clef with a *sf* dynamic marking. The music continues with complex rhythmic patterns and articulation.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top staff is a treble clef with multiple *sf* dynamic markings. The second staff is a treble clef with multiple *sf* dynamic markings. The third staff is a bass clef. The fourth staff is a bass clef. The music continues with complex rhythmic patterns and articulation.



First system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The top staff has a treble clef and contains several chords with accents (^) and dynamic markings *sfz* and *ff*. The second staff has a treble clef and contains a melodic line with dynamic marking *sfz*. The third staff has a bass clef and contains a melodic line. The fourth staff has a bass clef and contains a rhythmic accompaniment. A double bar line is present in the middle of the system.

Second system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The top staff has a treble clef and contains chords with accents (^). The second staff has a treble clef and contains a melodic line with accents (^). The third staff has a bass clef and contains a melodic line with accents (^). The fourth staff has a bass clef and contains a rhythmic accompaniment. A double bar line is present in the middle of the system.

Third system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The top staff has a treble clef and contains chords with accents (^) and a dynamic marking *p*. The second staff has a treble clef and contains a melodic line with accents (^). The third staff has a bass clef and contains a melodic line with accents (^). The fourth staff has a bass clef and contains a rhythmic accompaniment. A double bar line is present in the middle of the system. A dashed line with the number 8 is positioned above the first staff of this system.

8

This system contains two measures of music. The upper staff features a melodic line with accents (^) and slurs. The middle staff has a bass line with slurs and accents. The lower staff consists of a steady eighth-note accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

8

This system contains two measures of music. The upper staff has chords with accents (^) and slurs. The middle staff features a melodic line with accents (^) and slurs, and a dynamic marking of *sfz*. The lower staff has a steady eighth-note accompaniment with a dynamic marking of *sfz*. The key signature changes to two sharps (F# and C#).

8

This system contains two measures of music. The upper staff has chords with accents (^) and slurs. The middle staff features chords with accents (^) and slurs, and a dynamic marking of *sfz*. The lower staff has a steady eighth-note accompaniment with a dynamic marking of *sfz*. The key signature changes to two sharps (F# and C#).

8

*sf* *f espress.*

This system contains the first system of music. It features a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The first two staves are for the right hand, and the last two are for the left hand. The music begins with a measure marked with a 'p' (piano) dynamic. The first staff has a measure with a circled chord. The second staff has a measure with a circled chord and a 'sf' (sforzando) dynamic marking. The third staff has a measure with a circled chord and a 'sf' dynamic marking. The fourth staff has a measure with a circled chord and a 'f' (forte) dynamic marking. The fifth staff has a measure with a circled chord and a 'f' dynamic marking. The sixth staff has a measure with a circled chord and a 'f' dynamic marking. The seventh staff has a measure with a circled chord and a 'f' dynamic marking. The eighth staff has a measure with a circled chord and a 'f' dynamic marking. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

8

*ff* *sf* *ff*

*8<sup>a</sup> bassa*

This system contains the second system of music. It features a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The first two staves are for the right hand, and the last two are for the left hand. The music begins with a measure marked with a 'ff' (fortissimo) dynamic. The first staff has a measure with a circled chord and a 'ff' dynamic marking. The second staff has a measure with a circled chord and a 'sf' dynamic marking. The third staff has a measure with a circled chord and a 'ff' dynamic marking. The fourth staff has a measure with a circled chord and a 'ff' dynamic marking. The fifth staff has a measure with a circled chord and a 'ff' dynamic marking. The sixth staff has a measure with a circled chord and a 'ff' dynamic marking. The seventh staff has a measure with a circled chord and a 'ff' dynamic marking. The eighth staff has a measure with a circled chord and a 'ff' dynamic marking. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

8

This system contains the third system of music. It features a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The first two staves are for the right hand, and the last two are for the left hand. The music begins with a measure marked with a 'ff' (fortissimo) dynamic. The first staff has a measure with a circled chord and a 'ff' dynamic marking. The second staff has a measure with a circled chord and a 'ff' dynamic marking. The third staff has a measure with a circled chord and a 'ff' dynamic marking. The fourth staff has a measure with a circled chord and a 'ff' dynamic marking. The fifth staff has a measure with a circled chord and a 'ff' dynamic marking. The sixth staff has a measure with a circled chord and a 'ff' dynamic marking. The seventh staff has a measure with a circled chord and a 'ff' dynamic marking. The eighth staff has a measure with a circled chord and a 'ff' dynamic marking. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

First system of a musical score. It consists of four staves: two treble clefs at the top and two bass clefs at the bottom. The top two staves contain chords and some melodic lines. The bottom two staves feature a more active bass line with eighth and sixteenth notes.

Second system of the musical score, continuing the four-staff layout. The bass line in the bottom two staves shows a prominent upward melodic sweep.

Third system of the musical score, featuring dynamic markings and performance instructions. The top staff has a *glissando* instruction with a *ff* dynamic. The bottom staff has a *ff* dynamic. The system concludes with a double bar line and fermatas on several notes.

INTRODUCTION.

Au lever du rideau, la scène est vide. C'est le matin. Peu à peu, aux fenêtres des maisons, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes, agitant des étoffes et faisant des appels. C'est le réveil heureux d'une ferme.

Die Bühne ist leer. Es ist früher Morgen: nach und nach erscheinen auf den Höhen und an den Fenstern der Häuser Bauern und Bäuerinnen, welche sich fröhlich begrüßen. Es ist das glückliche Erwachen eines Bauernhofes.

Andante sostenuto.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system is marked 'PIANO.' and 'Andante sostenuto.' It begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The first measure is marked 'pp' (pianissimo). The second system starts with a forte 'sf' dynamic. The third system begins with 'pp' and includes a 'cresc.' (crescendo) marking. The fourth system features a 'dim.' (diminuendo) marking and a 'ppp' (pianississimo) dynamic. The fifth system concludes with a 'pp' dynamic. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings.

GWENDOLINE.

Musical staff for GWENDOLINE.

ARMEL

Musical staff for ARMEL.

6 CORYPHÉES.— SOLI.

Soprano.

Musical staff for Soprano.

M- Soprano.

Musical staff for M- Soprano.

Contralti.

Musical staff for Contralti.

SAXONS ET SAXONNES.— SACHSEN U. SÄCHSINNEN.

Sop. e Contralti.

Musical staff for Sop. e Contralti.

Tenori.

Musical staff for Tenori.

Bassi.

Musical staff for Bassi.

LE RIDEAU SE LÈVE LENTEMENT.

DER VORHANG HEBT SICH LANGSAM.

Accelerando un poco.

Piano accompaniment for the curtain scene, including dynamics like m.d., m.g., p, and cresc. and triplets.

1<sup>re</sup> CORYPHÉE.— SOLO.

Soprano.

Musical staff for the first CORYPHÉE (Soprano).

*dolce.*

Voici l'aube ver-  
Im Ost be-ginnt zu  
*dolcissimo.*

Piano accompaniment for the first CORYPHÉE, including dynamics like *ritenuto*, *sf*, and *pp*.

meil - - le Et tout encor som - meil - - le!  
 ta - - gen, Und hier noch al - - le schla - - fen!

*pp*

Poco mosso.  
Soprano.

a Tempo mod<sup>lo</sup>

*mf*

3 CORYPHÉES.—SOLO.

Et  
Und

M.- Soprano.

Contralto.

*mf*

Et tout encor i -  
Und hier noch al - le

Soprani.

Contralti.

Bouche fermée. Brummstimmen.

*pp*

Dans la coulisse. hinter der Scene. Ah! ah! ah!

Tenori.

Bouche fermée. Brummstimmen.

*pp*

Ah! ah! ah!

Bassi.

Bouche fermée. Brummstimmen.

*pp*

Ah!

Poco mosso.

a Tempo mod<sup>lo</sup>

*pp*

tout encor i - ci som - meil - - le!  
 hier noch al - le, al - - le schla - - - fen!

Et tout encor som - meil - - le!  
 Und hier noch al - - le schla - - - fen!

- ci som - meil - - le!  
 al - - - le schla - - - fen!

**Più mosso.** 1<sup>re</sup> CORYPHÉE. — SOLO. Soprano.

**Tempo mod<sup>to</sup>**

*dolce*

Voici — l'aube ver —  
Im Ost — beginnt zu

Soprani.  
*mf*  
Ah! ah!

Contralti.  
*mf*  
Ah! ah!

Tenori.  
*mf*  
Ah! ah!

Bassi.

**Più mosso.**

**Tempo mod<sup>to</sup>**

*p* *pp*



-meil - - - le Et tout en - cor som - meil - - le!  
ta - - - -gen, Und hier noch al - - - le schla - - fen!

*pp*

**Più mosso.**

Soprani. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah! ah!

Contralti. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah!

Tenori. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Bassi. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! Ah!

**Più mosso.**

*poco cresc.*

*poco cresc.* *mf*

Tempo mod<sup>lo</sup>

Soprano.

Et tout en\_cor i - ci som -  
 Und hier noch al - le, al - le

M. Soprano.

Et tout encor som -  
 Und hier noch al - le

Contralto.

Et tout en\_cor i - ci som -  
 Und hier noch al - le, al - le

Tempo mod<sup>lo</sup>

- meil - - - - - le!  
 - schla - - - - - fen!

- meil - - - - - le!  
 - schla - - - - - fen!

- meil - - - - - le!  
 - schla - - - - - fen!

**Più mosso.**  
Soprano.

**Con moto.**

*f*

3 CORYPHÉES.

De-  
Steht

M - Soprano.

*f*

De-

Contralto.

*f*

Steht

3 CORYPHÉES.

*f*

Debout! de-

Steht auf! steht

Debout! de-

Sop e Contralti

Ah!

Tenori

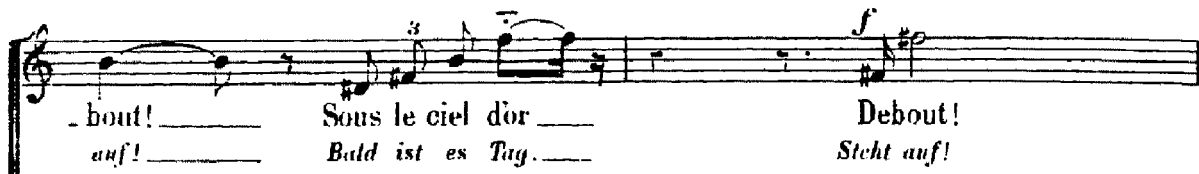
Ah!

Bassi

Ah!

**Più mosso.**

**Con moto.**



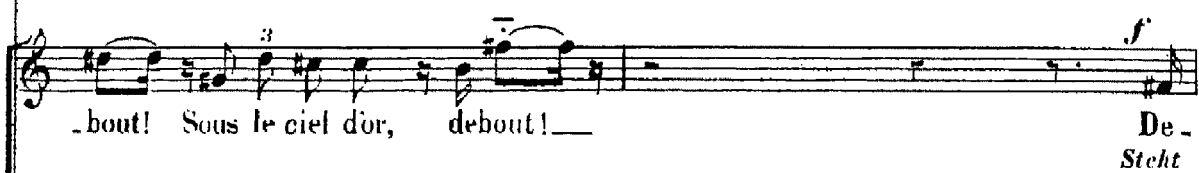
\_bout!        Sous le ciel dor        Debout!  
auf!        Bald ist es Tag.        Steht auf!



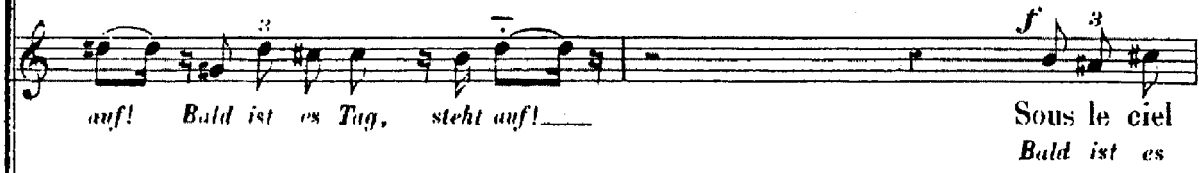
\_bout!        Sous le ciel dor        Debout! de.



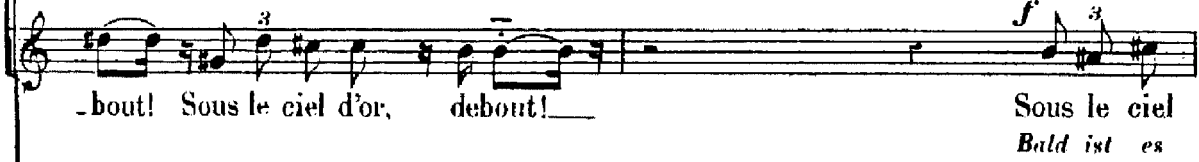
auf!        Bald ist es Tag.        Steht auf! Steht



\_bout! Sous le ciel dor, debout!        De.  
Steht



auf! Bald ist es Tag, steht auf!        Sous le ciel  
Bald ist es



\_bout! Sous le ciel d'or, debout!        Sous le ciel  
Bald ist es

Soprani, e Contralti.



Ah!

Tenori.

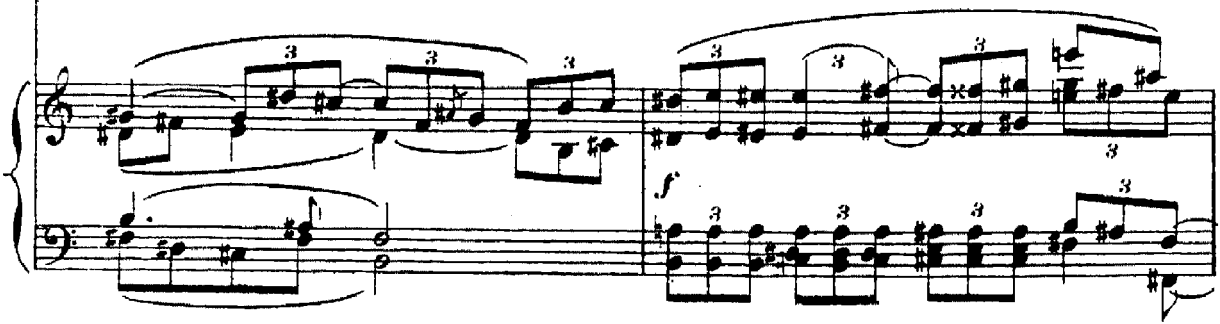


Ah!

Bassi.



Ah!



Sous le ciel d'or!  
*Bald ist es Tag!*

Debout!  
*Steht auf!*

\_bout! Sous le ciel d'or debout! Sous le ciel d'or!

auf! *Bald ist es Tag!* steht auf! *Bald ist es Tag!*

\_bout! Sous le ciel d'or  
 auf! *Bald ist es Tag!*

Sous le ciel d'or!  
*Bald ist es Tag!*

d'or! debout! Sous le ciel d'or!  
*Tag! Steht auf! Bald ist es Tag!*

Sous le ciel d'or!  
*Bald ist es Tag!*

d'or! debout! Sous le ciel d'or!  
*Tag! Steht auf! Bald ist es Tag!*

Sous le ciel d'or!  
*Bald ist es Tag!*

Musical score for piano accompaniment, featuring triplets and a forte dynamic.

1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> CORYPHÉES. *f* 3

Sous le ciel d'or!

3<sup>e</sup> CORYPHÉE. *f* 3

Bald ist es Tag!

1<sup>re</sup> CORYPHÉE. *f*

Debout! De -

Steht auf!

2<sup>e</sup> CORYPHÉE. *f* 3

Bald ist es Tag! Steht

3<sup>e</sup> CORYPHÉE. *f* 3

Sous le ciel d'or! De -

1<sup>re</sup> et 2. CORYPHÉE. *ff* 3

Debout! debout! debout! Sous le ciel

3<sup>e</sup> CORYPHÉE. *ff* 3

Steht auf! Steht auf! Steht auf! Bald ist es

-bout! debout! de - bout! debout! Sous le ciel

auf! Steht auf! Steht auf! Steht auf! Bald ist es

-bout! debout! de - bout! debout! Sous le ciel

This system contains five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: *d'or!*, *Tag!*, *d'or!*, *Tag!*, and *d'or!*. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. It features triplets of eighth notes and a melodic line with a slur and a fermata. Dynamics include *ff* and *f*.

This system contains five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble clef with a key signature of one sharp. The piano accompaniment is in grand staff with a key signature of one sharp. It features a melodic line with a slur and a fermata, and a bass line with a slur and a fermata. A measure number '13' is indicated above the piano part. Dynamics include *sf* and *ff*.

(Les chœurs rentrent en scène de tous côtés - Il fait jour)  
(Der Chor tritt von allen Seiten auf. Es wird Tag)

*ff* All<sup>o</sup> moderato.

suivez.

Soprani. *f*  
 Debout! \_\_\_\_\_ debout!  
 Steht auf! \_\_\_\_\_ Steht auf!

Contralti. *f*  
 Sous le ciel d'or debout! \_\_\_\_\_ Sous le ciel  
 Bald ist es Tag! steht auf! \_\_\_\_\_ Bald ist es

Tenori. *f*  
 De \_ bout! \_\_\_\_\_ de \_  
 Seht auf! \_\_\_\_\_ steht

Bassi. *f*  
 Sous le ciel d'or debout! \_\_\_\_\_  
 Bald ist es Tag! steht auf! \_\_\_\_\_

*ff*



debout!                      debout!                      Sous le ciel  
steht auf!                      steht auf!                      Bald ist es

d'or,    debout!                      Sous le ciel d'or debout!                      Sous le ciel  
Tag,    steht auf!                      bald ist es Tag! steht auf!                      Bald ist es

bout!                      debout!                      debout! Sous le ciel  
auf!                      steht auf!                      steht auf! Bald ist es

Sous le ciel d'or    debout!                      debout! Sous le ciel  
Bald ist es Tag! steht auf!                      steht auf! Bald ist es

8

*f*  
d'or!  
Tag!

*ff*  
d'or!  
Tag!

*ff*  
d'or!  
Tag!

*ff*  
d'or!  
Tag!

8  
*ff* Ritardando poco a poco.

*ff*

Mezzo-Sopr. *mf* *dimin.*  
Ah!

Tenori. *mf* *dimin.*  
Ah!

*dim. molto.* 6 6

Detailed description: This section contains three staves. The top two staves are for vocalists: Mezzo-Soprano and Tenor. Both parts begin with a half note 'Ah!' followed by a long, sustained note that gradually decreases in volume, marked 'dimin.'. The piano accompaniment is on the bottom staff, starting with a series of sixteenth-note chords in the right hand and a bass line in the left hand. The piano part concludes with a 'dim. molto.' marking and two sixteenth-note runs in the right hand, each marked with a '6' for a sextuplet.

**Ben moderato.**

*pp*  
L'air lé - ger où l'au - be naît La  
Scht wie hell die Mor - gen - luft! Den

*p*

*p*

*pp*  
L'air lé - ger où l'au - be naît  
Scht wie hell die Mor - gen - luft!

**Ben moderato.**

*pp*

Detailed description: This section contains five staves. The top staff is the vocal line for Mezzo-Soprano and Tenor, with lyrics in French and German. The tempo is 'Ben moderato'. The dynamic is 'pp'. The piano accompaniment consists of three staves. The first two staves are for the vocalists' accompaniment, with dynamics 'p' and 'p'. The third staff is the piano accompaniment, with dynamics 'pp'. The piano part features a series of sixteenth-note chords in the right hand and a bass line in the left hand. The section concludes with a 'Ben moderato.' marking and a 'pp' dynamic.

grè - - ve où croît le ge - nêt  
*Strand nur be - deckt leich - ter Duft,*

*p*  
 L'air lé - ger où l'au - be naît, La  
*Scht wie hell die Mor - gen - luft! Den*

*p*  
 L'air lé - ger où l'au - be naît, La  
*Scht wie hell die Mor - gen - luft! Den*

La grè - - ve où croît le ge - nêt  
*Den Strand nur de - cket leich - ter Duft,*

L'air lé - ger où l'au - be naît  
*Scht wie hell die Mor - gen - luft!*

grè - - ve où croît le ge - nêt  
*Strand nur deckt leich - - ter Duft!*

grè - - ve où croît le ge - nêt  
*Strand nur deckt leich - - ter Duft!*

L'air lé - ger où l'au - be naît  
*Scht wie hell die Mor - gen - luft!*

*mf*

L'air lé - ger où l'au - be naît, La  
 Seht wie hell die Mor - gen - luft! Den

*mf*

L'air lé - ger où l'au - be naît,  
 Seht wie hell die Mor - gen - luft!

*mf*

L'air lé - ger où l'au - be naît, La  
 Seht wie hell die Mor - gen - luft! Den

*mf*

L'air lé - ger où l'au - be naît,  
 Seht wie hell die Mor - gen - luft!

*sempre dolce.*

*mf*

grè - ve où croît le ge - nêt; D'a -  
 Strand nur deckt leich - ter Duft! Von

*pp*

La grè - ve où croît le ge - nêt; D'a -  
 Den Strand nur de - cket leich - ter Duft! Von

grè - ve où croît le ge - nêt;  
 Strand nur deckt leich - ter Duft!

La grè - ve où croît le ge - nêt  
 Den Strand de - cket leich - ter Duft!

*dolce.* *pp*

- zur lim - pi - de et de ro - se  
 zar - - tem Blau, von zar - - tem Blau und

- zur lim - pi - de et de ro - se  
 zar - - tem Blau, von zar - - tem Blau und

*mf*

et de ro - se  
 und vom Roth, vom

*pp*

D'a - - zur lim - pi - de et de ro - - se  
 Von zar - - tem Blau, von Blau und

*pp*

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,  
 Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,  
 Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,  
 Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,  
 Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

*cresc.*

*pp sf sf*

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se Tout s'ar -  
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

*pp sf sf*

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -  
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

*pp sf sf*

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -  
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

*pp*

D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -  
 Von Roth der Ro - sen ü - ber -

*pp sf sf*

*pp*

- ro - se!  
 - gos - sen!

*pp*

- ro - se!  
 - gos - sen!

*pp*

- ro - se!  
 - gos - sen!

*pp*

- ro - se!  
 - gos - sen!

*pp sf*

Le jour naît! D'azur limpi\_de tout s'ar\_ro-se Le jour naît  
naht der Tag! Vom Roth der Rosen ü\_ber - gossen naht der Tag!

*pp* *mf e cresc.* *f*

*pp* *mf e cresc.* *f*

*pp* *mf e cresc.* *f*

*pp* *mf e cresc.* *f*

*pp*

*f* *molto legato.* *f* *m.g.* *sf*

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with dynamic markings *f* and *sf*. It includes triplet markings (3) and various rhythmic patterns.

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves with dynamic markings *dim. poco a poco.* and *p*. It includes triplet markings (3) and various rhythmic patterns.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves with dynamic markings *sf*. It includes triplet markings (3) and various rhythmic patterns.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves with dynamic markings *dimin.*. It includes triplet markings (3) and various rhythmic patterns.

**Andantino.**

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves with dynamic markings *dolce.*. It includes triplet markings (3) and various rhythmic patterns.

Sixth system of musical notation, featuring treble and bass staves with triplet markings (3) and various rhythmic patterns.



GWENDOLINE.

*mf*  
Prenez les fau -  
Er grei - - - fet die

*espressivo.*

*G.*  
- cil - les,  
Si - cheln  
Empoi - gnez les harpons de fer,  
und er - fas - - set An - gel und Speer!

*G.*  
*f*  
Aux champs, les fil - - - les,  
Aufs Feld Ihr Mäd - - - chen,

*sempre dolce.*

*G.*  
Gar - çons en mer!  
Ihr Män - - ner zum Meer!

*sf poco cresc.*

*sf cresc.*

*Ralenti.*

*f* *f* *sf*

*Moderato. mf* **ARMEI**

Eufant, — c'est bien dit! — la vague et la lan-de Rè —  
 Mein Kind, Wohl hast Du Recht! — Ja, Fisch-fang und Land-bau ge —

*Moderato.* *p* **Più mod<sup>to</sup>**

*fp*

— servent aux vaillants les tré-sors es-pérés; —  
 — wüh- ren dem Fleis- si- gen gold'- nen Gewinn! —

*cresc.* *sf* *sf* *mf*

Sur les sombres flots je comman-de, Règne aux bords des sillons do-  
 Ich be-feh-le auf den dunkten Flu-ten, Sei im Kornfeld du Herrsche —

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *p*

*sf* *espress.* *rit.* *riten.* *p*

## Poco con moto.

G.

- rés!  
- rin!

Soprani.  
*mf*

Règne aux bords des sil - lons do - rés, Gven - do - li - ne

Contralti.  
*mf*

Sei im Korn - feld du Herr - sche - rin, Gven - do - li - ne

Tenori.  
*mf*

Règne aux bords des sil - lons do - rés, Gven - do - li - ne

Bassi.  
*mf*

Sei im Korn - feld du Herr - sche - rin, Gven - do - li - ne

**Poco con moto.**

*mf*

*sf*

**Ralenti.**

*sf*

Sur les sombres flots Armel comman - de, Toi, Gvendo - li - ne, Règne aux

*sf*

Du, Armel, befielst auf dunklen Flu - ten, du, Gven - do - li - ne, sei im

*sf*

Sur les sombres flots Armel comman - de, Toi, Gvendo - li - ne. Règne aux

*sf*

Du, Armel, befielst auf dunklen Flu - ten, du, Gven - do - li - ne, sei im

*sf*

**Ralenti.**

*sf*

*dim. e riten.* - - - **Poco più mosso.**  
*p*

bords des sillons do - rés!

*dim. e riten.* - - - *p*

Korn - - - feld du Herr - sche - - rin!

*dim. e riten.* - - - *p*

bords des sillons do - rés!

*dim. e riten.* - - - *p*

Korn - - - feld du Herr - sche - - rin!

**Poco più mosso.**

*dim.* *riten.* *sf*

*p*

GWENDOLINE. *p*

Sur  
Auf

*sf* *p* *sf* *p*

*sf* *p*

leurs hor - ri - bles nef s mons - tres du flot sauvage, O pè - - - re,  
Schif - fen wel - che Ad - lern o - der Drachen gleich ge - baut sind

*sotto voce.*

G. <sup>3</sup>

Les Da - nois sont tout  
Dro - hen Ein - bruch die

G.

près du ri - va - ge,  
Dä - nen, mein Ya - ter!

*pù, f*

Et de rou - ges cor - beaux les  
Weh' mir bangt ob Eu - ren schwa - chen, leich - ten

*esce.*

G.

mè - nent!  
Küh - nen.

*esce.*

*riten. molto.*

*p*

a Tempo mod<sup>lo</sup>

ARMEL.

Ne crains rien. — Gwendo - li - ne,  
Fürchte nichts; — Gwendo - li - ne!

*pp*

a Tempo mod<sup>lo</sup>

Ma barque est for-te et na-ge bien! — Ah! ne crains rien, — ma Gwendo -  
Mein Kahn ist stark und sey-elt gut — O fürchte nichts; — Gwen - du -

*mf* *sf* *p*

*mf* *dim.* *p*

1<sup>o</sup> Tempo un poco rallent.

- li - - - - - ne!  
- li - - - - - ne!  
Soprani.

Contralti.

Tenori.

Bassi.

L'air lé-ger où  
Seht, wie hell die  
L'air lé-ger où  
Seht, wie hell die

*pp*

1<sup>o</sup> Tempo un poco rallent.

l'au - - - be - - - naît, La grè - - - ve où

Mor - - - - - gen - - - luft, Den Strand - - - - - nur deckt

l'au - - - be - - - naît, La grè - - - - - ve où

Mor - - - - - gen - - - luft, Den Strand - - - - - nur deckt

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble and bass clefs, with lyrics in French. The piano accompaniment is in G major and 4/4 time, featuring a steady bass line and arpeggiated chords in the right hand.

croît - - - le ge - - - nêt, - - - D'a - - - - - zur

leich - - - - - ter Duft - - - - - Doch von

croît - - - le ge - - - nêt, - - - D'a - - - zur lim - - - pi - - - de

leich - - - - - ter Duft - - - - - Von zur - - - - - tem Blau, von

The second system continues the musical score with four vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are in French. The piano accompaniment maintains the same harmonic and rhythmic structure as the first system.

lim - - - pi - - - de et - de - ro - se, Tout s'ar -  
zar - - - tem Roth der Ro - sen ü - ber -  
et - de - ro - se, et - de - ro - se, Tout s'ar -  
zar - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment in bass clef. The music is in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are in French and German. The piano part features a steady accompaniment with some triplet figures.

- ro - - - se!  
- gos - - - sen.  
- ro - - - se!  
- gos - - - sen.  
sf sf sf

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment in bass clef. The music continues in 4/4 time with a key signature of one sharp. The lyrics are in French and German. The piano part features a steady accompaniment with some triplet figures and dynamic markings like *sf*.



*m.g.* *m.g.* *sf*

*dimin.* *p*

(Du fond du théâtre—Von ferne, inder Coultisse)

Soprani.

*pp*

D'a - zur lim - pi - de et de ro - - se, Tout s'ar -  
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - - sen ü - ber -

Contralti.

*pp*

Von zar - tem Blau und Roth der Ro - - sen, der Ro - sen ü - ber -

Tenori.

*pp*

D'a - zur lim - pi - de et de ro - - se. de Ro - se, Tout s'ar -

Bassi.

*pp*

D'a - zur lin - pi - de Tout s'ar -  
 Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

*p*

*poco cresc. (misurato)*

- ro - - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

*poco cresc.*

- gos - - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

*poco cresc.*

- ro - - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

*poco cresc.*

- gos - - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

*pp* *m.g.*

*dim.* *pp*

- ro - se, Le jour naît!

*dim.* *pp*

- gos - sen naht der Tag!

*dim.* *pp*

- ro - se, Le jour naît!

*dim.* *pp*

- gos - sen naht der Tag!

*pp* *sf* *sf*

(Comme de loin, dans la coulisse — Von fern, in der Coulisse,

*p*  
Ah! \_\_\_\_\_

*p*  
Ah! \_\_\_\_\_

(Dans la coulisse — In der Coulisse)

*p*  
Ah! \_\_\_\_\_

*pp* *senza rallent.* *md.*

*ppp*  
Ah! \_\_\_\_\_

*ppp*  
Ah! \_\_\_\_\_

*ppp*  
Ah! \_\_\_\_\_

*pp* *perdendosi.*

*pp*

Detailed description: This is a page of a musical score for voice and piano. It features three systems of staves. The first system has two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts enter with the word 'Ah!' and a long note. The piano accompaniment begins with a *pp* dynamic and includes a triplet. The second system continues the vocal lines and piano accompaniment, with the instruction '(Dans la coulisse — In der Coulisse)'. The piano part includes a *pp* dynamic and the instruction 'senza rallent.'. The third system shows the vocal parts and piano accompaniment concluding with a *pp* dynamic and the instruction 'perdendosi.'. The piano part features a triplet and a *pp* dynamic.

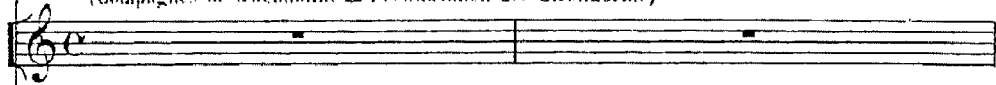
## SCÈNE II

## CHOEUR ET LÉGENDE

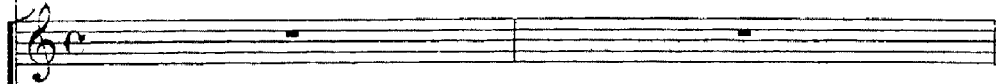
CHOR UND LEGENDE

Poco animato.

GWENDOLINE.

CORYPHÉES.  
SOLI.

SOPRANI.



CONTRATTI.



PIANO.

**Poco animato.**

*mf*

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

*sf*

*cresc. poco a poco.*

8

*sf* *dim.* *sf*

*rall. poco a poco e sempre dim.*

*p* *sf* *m.d.* *pp* *sf* *sf*

**Moderato.**

1<sup>re</sup> GROUPE. (Mezzo-sop).  
1 GRUPE.

2<sup>e</sup> GROUPE. (Soprani).  
2 GRUPE.

Gwendo line a grand peur! — elle a vu dans un son - - ge  
Gwendo - li - ne hat Furcht! — Durch ein Traumbild ge - äng - - stigt.

**Moderato.**

*sf*

**Poco più mosso.**

Qu'un Danois — l'emportait — a - vec lui sur la mer! —  
Dass ein Dä - - ne mit sich — sie ge - scheppt ü - ber's Meer! —

**Poco più mosso.**

*mf* *sf* *mf* *sf*

1<sup>re</sup> GROUPE.  
1 GRUPPE.

2<sup>e</sup> GROUPE.  
2 GRUPPE.

1<sup>re</sup> GROUPE.  
1 GRUPPE.

*sf*  
É - tait - il jeu - ne?      beau?      ten -      dre?  
War es ein Jüng - ling?      Schön?      Zärt -      lich?

*dolce.*  
*p*

2<sup>e</sup> GROUPE.  
2 GRUPPE.

*riten.*

GWENDOLINE, *p*

quoiqu'un peu fier?.. — **Moderato.**      — Hélas! —  
wenn auch etwas stolz?.. —      — Weh mir! —

*pp*      *riten.*      *p*      *sf*      *p*

1<sup>re</sup> GROUPE.  
1 GRUPPE.

— Ne tremble pas, —      car tout son - ge      Est menson - ge;  
*sf* — O zit - tre nicht, —      Dem die Traü - me      sind nur Schäu - me

*p*

**Più mosso.**

Et puis .... **Allegro.**  
Und dann ....

**Più mosso.**      *leggiere.*

All<sup>o</sup> deciso.

Soprani.

Contralti. *staccato.*

Fût-il ter-ri - ble<sup>s</sup> et tout vê-tu de fer,  
Wär' noch so rauh er, un-hüllt' ein Pan-zer ihu,

All<sup>o</sup> deciso.

Quand  
Und

Eût-il le front tout ha-la-fré d'en-tail - les, Quand  
Trüg an der Stirn er manche tie - se Nar - be, Und

même il tom-be-rait à nos pieds a-vec l'air De se ru-  
stürzt - te er sich auch, zu uns - ern Füs - sen hin, Die Hand be-

même il tom-be-rait à nos pieds a-vec l'air De se ru-  
stürzt - te er sich auch, zu uns - ern Füs - sen hin, Die Hand be-

\_er dans les ba tail - les,  
 fleckt mit Blu - tes - far - be,  
 \_er dans les ba tail - les,  
 fleckt mit Blu - tes - far - be,  
*f*  
*dim.*

**Moderatissimo.**

*pp* *sf*

Elles se rapprochent de Gwendoline.  
Sich Gwendoline nähernd.

Da - nois — ou non, —  
Bar - bar — oder nicht, —  
Da - nois — ou non, —  
Bar - bar — oder nicht, —

*pp* *sf*

rit. — — — — — **Moderatissimo.**

*p* *dim.* *pp riten.* *dolcissimo.*  
*sf* *sf* *sf*

*sf* *senza accelerando.*

— cor - sai - re ou non, un a - moureux Est toujours charmant,  
 — cor - sar, — gleich viel, luddigt er uns, ist er uns - er Freund,  
 — cor - sai - re ou non, un a - moureux Est toujours charmant,  
 — cor - sar, — gleich viel, luddigt er uns, ist er uns - er Freund,  
*sf* *senza accelerando.*

*sf* *sf*



*poco rubato.* **Rallent.**

*sf* *sf* *sf* *sf*

Gwen-do-li - ne, Gwen-do-li - ne! Et c'est u - ne douceur d'ai -  
 Guendo - li - ne, Theu - re, Lie - be! Nach - sich - tig sind wir gern, wenn

Gwen - do - li - ne, Gwen - do - li - ne! Et c'est u - ne douceur d'ai -  
 Gwen - do - li - ne, Theu - re, Lie - be! Nach - sich - tig sind wir gern, wenn

**Rallent.**

*cresc. poco.*

*pp* *pp*

- mer un fu - ri - eux Qui devant nous s'in - cli -  
 ra - send er uns schwört, Dass er uns e - wig lie -

*pp* *pp* *pp* *pp*

- mer un fu - ri - eux Qui devant nous s'in -  
 ra - send er uns schwört, Dass er uns e - wig

- - - ne!  
 - - - be!

cli - ne!  
 lie - be!

*pp* **perdendosi.**

GWENDOLINE.

Récit.

*f* *crise.* *largamente.*

Ne ri ez pas! — ne ri ez pas! — Craignez — les noirs rô-  
 Licht nicht zu früh! — Licht nicht zu früh! — O fürch- tet das Nah'n der

Moderato.

*dim.* *p* *pp*

-deurs des grè - - ves Que j'ai vus — dans mes rê - - - - ves! —  
 schwarzen Hel - - den, Die euch mei - ne — Träume met - - - - den! —  
*dim. poco a poco.*

*pp* *sf* *All<sup>o</sup> con impeto.* *ff*

*sf* *sempre ff*

*mf*

*crisp.*

*scen* *do* *ff*

*ff*

Ils — sont ru — des — et plus forts Que les  
 Sie — sind grau — sam — stark wie reis — sen — de

*sf* *f*

our — ses, plus forts, — plus forts — que la  
 Taie — re und wild — wie Wöl — fe rom

louve af — fa — mé — e!  
 Hun — ger ge — pei — nigt!

G. *f*  
Quand se ru\_a leur ban\_de ar\_mé\_e, Les champs  
Auf den Fel\_dern, die sie durch\_wo\_gen, Da herrscht

*ff* 8. *sf*

G. \_\_\_\_\_ sont cou\_verts de morts!  
\_\_\_\_\_ Ver\_wüstung und Tod!

*marcatissimo.*

G. *f* \_\_\_\_\_ *ff*  
Les cieux sont pleins de fu\_mé\_e  
Und von Rauch ist der Himmel un\_zo\_

*f* *ff*  
*p.* *p.* *p.* *p.*

G. \_\_\_\_\_ e!  
\_\_\_\_\_ gen!

*ff*

First system of musical notation. The vocal line (G) is mostly silent. The piano accompaniment (P) features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamic markings include *f* and *ff*.

Second system of musical notation. The vocal line (G) contains the lyrics: *hè - yo! E - hè - yo!* and *he - yo! E - he - yo!*. The piano accompaniment (P) continues with chords and moving lines. Dynamic markings include *sf* and *mf*.

Third system of musical notation. The vocal line (G) contains the lyrics: *les en - tendez - vous?* and *Hört den wil - den Schrei!*. The piano accompaniment (P) features a steady accompaniment with a *cresc.* marking. Dynamic markings include *mf* and *f*.

Fourth system of musical notation. The vocal line (G) contains the lyrics: *E - hè - yo! E - hè - yo!* and *E - he - yo! E - he - yo!*. The piano accompaniment (P) features a rhythmic pattern similar to the first system. Dynamic markings include *f* and *ff*.

G. *mf*  
les en - tendez-vous?  
Hört den wil - den Schrei!

*mf* *sf* *crese.*

G. *mf*  
Les bar - ba - res aux cheveux roux!  
Die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!

*sf* *mf* *mf*

G. *più f*  
Les bar - ba - res aux cheveux roux!  
die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!

*sf* *sf* *sf* *sf*

G. *f*  
Ah!  
Ah!

*sf* *sf* *sf* *sf* *ff*

*ff*

les en - tendez - vous?  
Hört den wil - den Schrei!

*mf*

*fff*

La croche vaut une noire du temps précédent, mais un peu ralenti.  
Die 8<sup>tel</sup> gleich einem bisherigen 4<sup>tel</sup> nur etwas langsamer.

Soprani. *p* *sf* *p*

Peureu - se! Peureu - se!  
Du träumest noch! du träumest noch!

Contrali. *p* *sf* *p*

Peureu - se! Peureu - se!  
Du träumest noch! du träumest noch!

*mf* *dim* *fp* *pp*

*mf* *dim* *fp* *pp*

Un poco rall.

*dolcissimo*

Les guetteurs debout sous  
Kei - ne Se - gel in dem

Un poco rall.

*ppp* *pp* *pp*

*dolcissimo* *p* *pp*

Les guet - teurs debout sous les é - toi - les  
Kei - ne Se - gel im Mee - re sich blü - hen,  
toi - les  
blü - hen,  
les é - toi - les  
Meer sich blü - hen,

*pp* *sf* *pp* *pp*

*ppp* *ppp*

Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi - les.  
Uns - re Wäch - ter ha - ben nichts ge - se - hen.  
Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi - les.  
Uns - re Wäch - ter ha - ben nichts ge - se - hen.

*pp* *p*



GWENDOLINE. (a elle-même — für sich)

*p*

Et pour - tant je les plains par -  
 Doch zu - wei - len he - kla - ge -

**Moderatissimo.**

*legatissimo.*

fois Ces tris - tes jeu - nes hom - mes.  
 ich die ar - men Nord - länd Söh - ne.

*p* Qui loin des beaux vallons pai - si - bles où nous som - mes.  
 Die fern den schö - nen Frie - dens - thä - lern uns' res Lan - des

*pp*

*pp* *ritenuto* *poco* *a* *poco.*

Nont pas d'é - pou - se et pas d'a - mour!..  
 Lie - be nicht ken - nen. noch E - he - glück!

*ppp* *col. canto.*

a Tempo.

*sf* Ah! pauvres Da - nois! — pauvres Da - nois! un soir s'ils en - ten -  
 Ach, ihr ar - men Dä - nen, welch' traurig Loos! Wenn ei - nes A - bends

*sf* *espressivo.*

a Tempo. *cresc.*

*pp*

- daient une tendre pa - ro - le, Leur cœur s'atten - dri - rait peut -  
 ihr Liebes - worte ver - näh - met würd' en - er Trotz vil - leicht — be -

*sf* *dim.* *pp* *rall.* *sempre.* *pp*

*pp* *col canto.*

Allegro.

Je - trel... Je suis  
 - züh - met! — — — — — Weh mir

1<sup>o</sup> Tempo. Allegro.

*sf*

fol - - - - - le!..  
 Thö - - - - - rin

*mf*

*mf*

*cresc.*

*ff*

GWENDOLINE.

*f*

Leurs na - vi - res sont hi - deux! Hy - dres  
 Ih - re Schif - fe glei - chen häss - li - chen

*p*

*ff* *p*

*p*

8<sup>a</sup> bassa

*G.*

rou - ges, dra - gons, dra - gons aux é -  
 Ra - ben, und gift' - gen Dra - chen mit

-cail - les fu - man - tes!  
 qü - hen - den Au - geil

Ces dé - vo - ra - teurs des tour - men - tes  
 Wo sich na - hen die Cor - sä - ren

Soufflent la flam - me au - tour d'eux  
 Lo - dern Flam - men um sie her!

Dans les va - va  
 Und es schäu -

G. *ff*  
 - - gues é - - cu - man  
 - - men auf - - die Wol - -

G. *ff*  
 - - - tes!  
 - - - len!  
 Soprani. *ff*  
 (la narguant) E - - hè - - - yo! E - - hè -  
 Contralti. *ff*  
 E - - he - - - yo! E - - he -

G. *f*  
 E -  
 E -  
 - yo!  
 - yo!  
*ff*

- hè - yo! E - - hè - - yo!  
- he - yo! E - - he - - yo!

*mf* *sf*

*mf* *sf*

Les en - tendez-vous! E -  
Hört den wil - den Schrei! E

Sop. et Contralti. *f*

E - hè - - yo!  
E - he - - yo!

*cresc* *ff*

- hè - yo! E - - hè - - yo!  
- he - yo! E - - he - - yo!

*mf* *sf*

*mf*

les en - tendez - vous?  
hört den wil - den Schrei!

Sop. et Contralti. *f*

E - - hè - - - - - vo!  
E - - he - - - - - yo!

*crese.*

*mf* *più f*

Les bar - ba - res aux cheveux roux! Les bar -  
Die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei! die Bar -

*sf* *mf* *sf* *sf* *mf*

*f*

- ba - res aux cheveux roux! Ah!  
- ba - ren, sie ziehn her - bei! Ah!

*f* *ff* *f*

*ff*

*ff*

ah! les en - tendez-vous!  
 ah! hört den wil - den Schrei!

*ff* *f* *f* *f* *f*

*ff*

6

7 8

*ff* *mf*

*mf*

Soprani. **Moderatissimo.** *p* *sf p*

Peureu - - se! Peureu - - se!  
 Du träumst noch! du träumst noch!

Contralti. *p* *sf p*

Peureu - - se! Peureu - - se!  
 Du träumst noch! Du träumst noch!

**Moderatissimo.** *dim.* *mf* *fp* *p* *p* *pp*

*dim.* *fp* *p*



Contralti.

*dolcissimo.*

*Rall.*

Les guet-teurs aux pau-  
Un-sre Wäch-ter, die

*Rall.*

*pp*

*pp*

Soprani.

*dolcissimo.*

*pp*

Les guetteurs aux paupie-res ou-ver-tes  
Un-sre Wächter, die nie uns be-lo-gen,

*pp*

-pie-res ou-ver-tes  
nie uns be-lo-gen,

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*ppp*

N'ont rien vu passer sur les la-mes ver-  
Sahn kein einz-iges Schiff auf den grü-nen Wo-

*ppp*

N'ont rien vu passer sur les la-mes ver-  
Sahn kein einz-iges Schiff auf den grü-nen Wo-

*ppp*

*ppp*

SCÈNE III

ENTRÉE DES DANOIS, CHANT DES ÉPÉES.

EINZUG DER DÄNEN, SCHWERTLIED.

All<sup>o</sup> con moto.

GWENDOLINE

ARMEL.

HARALD.

SOPRANI.  
CORYPHÉES.  
SOLI.

CONTRALTI.

TENORI.

BASSI.

DANOIS. — DÄNEN.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

*les!*  
*gen.*

*les!*  
*gen.*

Tout à coup, on entend au loin des cris de détresse que dominent ces cris farouches  
*Ehëyo! Ehëyo!* Peu à peu, Saxons et Saxonnes se précipitent en scène, éponvantés.  
*Man hört in der Ferne Wehgeschrei, welches von rohen Ehëyarufen übertönt wird*  
*Sachsen und Sächsinen stürzen angsterfüllt auf die Bühne*

SAXONS et SAXONNES.  
SACHSEN und SÄCHSINNEN.

All<sup>o</sup> con moto.

*pp* *sf*

*f*

SAXONNES (de très loin)  
SÄCHSINNEN (sehr entfernt)

Ah!

*sf*

*f*

Detailed description: This system contains the first vocal entry for the Saxons. The vocal line is on a single staff with a treble clef, starting with a long note on 'Ah!' followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand plays chords and moving lines, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *sf* and *f*.

CORYPHÉES. — SOLI.

Ce sont eux! — les Da —

mf 3

mf 3

Weh die Dä — — nen sind

Detailed description: This system features two vocal lines for the Coryphées. Both lines start with a rest followed by a melodic phrase. The first line has the lyrics 'Ce sont eux! — les Da —' and the second line has 'Weh die Dä — — nen sind'. Both lines are marked with *mf* and a triplet '3'.

(de très loin — schrentfernt)

DANOIS.  
DÄNEN.

E\_hèyo! — E\_hèyo! —

*sf*

*sf*

E\_hèyo! — E\_hèyo! —

Detailed description: This system contains the vocal entry for the Danes. The vocal line starts with '(de très loin — schrentfernt)' and then 'E\_hèyo! — E\_hèyo! —'. The piano accompaniment features a rhythmic eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include *sf*.

SAXONNES. — SÄCHSINNEN.

*sf*

sempre p

Detailed description: This system contains the vocal entry for the Saxons/Sachsinnen. The vocal line starts with a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with the rhythmic eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include *sf* and *sempre p*.

*f*  
-nois!

*f*  
da!

SAXONNES. — SÄCHSINNEN. *f*  
Ah!

*f* *sf*  
Ce sont eux! — les voilà!

*f* *sf*  
Weh die Dü — nen sind da!

DANOIS. — DÄNEN. *f* *sf*  
E-hèyo! — E-hèyo! —

SAXONNES. — SÄCHSINNEN. *f* *sf*  
E-heyo! — E-heyo! —

*f sf* E-he-yo! *f sf* E-he-yo!

*f sf* E-he-yo! *f sf* E-he-yo!

*f* Ah! *f* Au se-cours!  
*f* Ah! *f* Helft, o helft!

*sf* *sf*

*crese. poco a poco.*

col 1<sup>re</sup> Sop.  
 Ah! ce sont eux!

col 2<sup>de</sup> Sop.  
 Weh, sie sind da!

*sf* E-he-yo!

*sf* E-he-yo!

*b.d.* Grâ - ce! Les voi - là! les voi -  
 Weh - us! Sie sind da. sie sind

SAXONS - SÄCHSEN.

*ff*

Les Da -  
 Weh, die

*sf*

*sf*

*f* Eheyo! Eheyo!

*f* E\_heyo! E\_heyo!

*ff* -là! Ce sont eux! ce sont eux! les Danois! les Da -  
 da! sie sind da, sie sind da, we-he uns! we-he

Les Da - nois!  
 Weh, die Dä -

- nois!  
 Dä -

*crese. poco a poco.*

*sf.*

Eheyo!

E\_heyo!

*sf.* - nois! Ah! les voi - là! les voi - là!  
 uns! Weh! sie sind da, sie sind da!

- nen! les voi - là! les voi - là!  
 Sie sind da, sie sind da!

- nen! Ah! ce sont eux! les voi - là!  
 Weh! sie sind da, sie sind da!

*sf.*

ARMEL (aux femmes—zu den Frauen)

(à une vieille femme—zu einer Alten)

Fuyez! — fuy - ez! — cache ma fil - le,  
 Entflieht! — ent - flieht! — Birg meine Toch - ter,

*ff*  
 Eheyo!

*ff*  
 Ehego!

Soprani.  
*ff*  
 Fuyons! —  
 Entflieht! —

Oel - la! —  
 fort, fort! —

*ff*  
 E.he.yo! — E.he.yo! —

*ff*  
 E.he.yo! — E.he.yo! —

SAXONNES — SÄCHSINNEN. *ff*

Les Danois, farouches, hideux, entrent en scène, poursuivant les hommes.  
 Les femmes ont disparu dans la maison d'Armel.  
 Die Dänen treten auf, die Sachsen verfolgend.  
 Die Frauen sind in Armels Hause verschwunden.

Hé -  
 ()

*ff* Eheyo! \_\_\_\_\_ Eheyo! \_\_\_\_\_ Eheyo! \_\_\_\_\_

*ff* Eheyo! \_\_\_\_\_ Eheyo! \_\_\_\_\_ Eheyo! \_\_\_\_\_

*sf* -las! \_\_\_\_\_ Hé - las! \_\_\_\_\_  
*sf* uch! \_\_\_\_\_ O uch! \_\_\_\_\_

*sf*

*sf* Eheyo! Eheyo! Eheyo! Eheyo! Eheyo!

*sf* Eheyo! \_\_\_\_\_ Eheyo! Eheyo! Eheyo! Eheyo!

SAXONNES - SÄCHSINNEN.

*ff* Ah! \_\_\_\_\_

Les Danois ont renversé les hommes Saxons qui tremblent sous la menace des épées.  
Die Dänen haben die zitternden Sächsen niedergeworfen.

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*



E hey! Entamons les cuirasses, Le  
 E hey! Nirmand kann wi-der-ste-hen, wenn  
 fer a-vec l'acier! Entamons les cuirasses, Le fer a-vec l'acier!  
 wir im Sturme nahin! Niemand kann wider-stehen, wenn wir im Sturme nahin!

Musical score for a vocal and piano piece, page 101. The score is in French and German. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The music is in a minor key and includes dynamic markings such as *ff* and *sf*. The lyrics are: "E hey! Entamons les cuirasses, Le fer avec l'acier!" and "Nirmand kann wi-der-ste-hen, wenn wir im Sturme nahin! Niemand kann wider-stehen, wenn wir im Sturme nahin!".

*ff* *sf*  
 Nous sommes les grands ours vo - ra - - - ces Que la  
 Wir sind des Mee - res grim - me Lö - - - - nen, De - ren

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. It begins with a forte (*ff*) dynamic and a crescendo leading to a sforzando (*sf*) dynamic. The piano accompaniment consists of a right-hand part with a rhythmic pattern of eighth notes and a left-hand part with a similar pattern. The system concludes with a double bar line.

*sf* *ff*  
 faim chas - - se du gla - cier!  
 Muth Nie - - mand zäh - men kann!

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line maintains the *sf* dynamic and ends with a *ff* dynamic. The piano accompaniment features a complex rhythmic texture with triplets and slurs. A *stacc.* marking is present above the piano part in the second measure of this system.

*sf* *sf*  
 E.heyo! Nous sommes les grands ours vo -  
 E. he - yo! Wir sind des Mee - res grim - me

The third system shows the vocal line repeating the phrase "E.heyo!" followed by the main text. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern, featuring several *sf* markings and a *ff* dynamic at the end of the system.

- ra - - - ces Que la faim chas - - se du gla -  
 Lü - - - wen, De - ren Muth Nie - - - mand zäh - men

The first system consists of two vocal staves (soprano and bass) and a piano accompaniment. The vocal lines are in a 3/4 time signature with a key signature of two flats. The piano accompaniment features a complex texture with many sixteenth notes and slurs.

- cier! - - - - - E-heyo!  
 kann! - - - - - E-he-yo!

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines have a more rhythmic and expressive quality. The piano accompaniment includes triplets and a strong dynamic of fortissimo (ff).

(désignant le chef)  
 (Auf Harald weisend)

Harald, debout, au fond du théâtre, l'épée nue, observe le combat.  
 Harald beobachtet im Hintergrunde den Kampf. Er hat das Schwert entblösst.

Harald! - - - - -  
 Harald! - - - - -

The third system includes a stage direction in French and German. The vocal lines are sparse, with long rests for the characters. The piano accompaniment provides a dramatic background with a fortissimo (ff) dynamic.

*ff* Harald! —  
*ff* Harald! —

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

*ff*

HARALD. (de loin, dominant le combat)  
 (von ferne, den kampf beobachtend)  
 · très fort et très déclamé.  
 Stark und gut deklamirt.

Nous a - vons frappé des é - pé - es,  
 Un - ser gu - tes Schwert. trifft wie der Blitzstrahl,  
 Ben moderato, sempre largamente e pesante.  
*f*

II. *sf* *sf*

Dans l'ouragan \_\_\_\_\_ croisant le fer \_\_\_\_\_  
*Früh o - der spät, \_\_\_\_\_ jü - gli - ches Land \_\_\_\_\_*

II. *f*

A - vec l'éclair! \_\_\_\_\_ Et du sang des té -  
*mit sicherem Tod! \_\_\_\_\_ Und dem für - ben wir \_\_\_\_\_*

H. *f*

- - - les cou - pé - es, \_\_\_\_\_  
*mit dem Blu - te der Fein - de, \_\_\_\_\_*

H. *f*

Nous a - vous teint la plai - ne, et la grève, et la  
*die wir im Kampf er - schla - gen, Flur und Feld \_\_\_\_\_ dun - kel -*

*rit.*

Poco mosso.

mer!  
- rati!

*sf* E\_heyo! *sf* E\_heyo!

DANOIS.  
D'AYEN. *sf* E\_heyo! *sf* E\_heyo!

*ff* E\_heyo! *ff* E\_heyo!

Poco mosso.

Nous a - vous frap - pé des é - pé - - -

Das furcht - ba - re Schwert trifft wie der Blitz - - -

es!

strahl!

8

*ff*

1° Tempo.

HARALD.

Nous avons frappé des é - pé - es!  
*1° Tempo.* *f* *sf* *sf* *sf*  
 Un - ser gu - les Schwert trifft wie der Blitz - strahl!

Les fai - bles et les forts, les cœurs, les bras, les fronts!  
 Den Feind mäht es hin weg, ob schwach, ob stark, er füllt

Scal - - des, chantez nos é - popé - - es!  
 Scal - - den, besin - get unsre Thu - - ten!

La guer - re c'est la for - ge et nous les forge -  
 Der Krieg ist ei - ne Schmie - de und wir die Schmiede

Poco mosso.

rons!  
dein!

*sf* E-heyo! *sf* E-heyo!

*ff* E-heyo! *sf* E-heyo!

*ff* E-heyo! *sf* E-heyo!

Poco mosso.

The first system of the score features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The vocal line includes the lyrics "rons! dein!" and "E-heyo!". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *sf* and *ff*, and the tempo marking "Poco mosso.".

Nous a - vous frap - pé des é - pé - - -

Das furcht - ba - re Schwert trifft wie der Blitz - - -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics "Nous a - vous frap - pé des é - pé - - -" and "Das furcht - ba - re Schwert trifft wie der Blitz - - -". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of chords and moving lines.

es!

strahl!

The third system concludes the vocal and piano parts. The vocal line includes the lyrics "es!" and "strahl!". The piano accompaniment features a final cadence with dynamic markings like *ff*.



HARALD.  
Poco mosso.

*f*

Nous avons frappé des é - pé - es!  
Uns er - gu - tes Schwert trifft wie der Blitzstrahl!

*Poco mosso.*

*ff*

a Tempo moderato.

*mf*

Et tombés en ri - ant dans le com - bat ver - meil,  
Wenn wir fal - len im Kampf, modern im Grab wir nicht;

a Tempo moderato.

*mf* *f* *dimin.*

*mf*

Nous boirons par larges lam - pé - es La bière et l'hydromel des  
Wir ziehn em - por zum Göt - ter - sau - le, Dort labt uns Wo - lans süs - ser

*p* *cresc.*

*f* *sf* *f* *sf* *cresc. molto.*

Dieux, dans le so - leil! dans le so - leil! dans le so - leil!  
Meth im Sonnen licht! im Sonnen licht! im Sonnen licht!

*sf* *sf* *sf* *sf* *cresc. molto.*

## Animando.

*ff*

Neus — avons — frappé — des é — pé — es!

DANOIS — DÄVEN.

Uns — er — gu — tes Schwert, — trifft wieder: Blitzstrahl!

## Animando.

\_\_\_\_\_ Dans l'ouragan \_\_\_\_\_ Croisant le fer \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Früh o — der spät, \_\_\_\_\_ je gli — ches Land \_\_\_\_\_

A — vec l'éclair! \_\_\_\_\_

mit sicher'm Tod! \_\_\_\_\_

*ff*  
Et du sang des têtes coupées  
*ff*  
Und dafür ben wir mit dem Blute der Feinde,

The first system of the musical score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble and bass clefs, with lyrics in French and German. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and consists of dense chordal textures. The first measure of the piano part has a dynamic marking of *ff*. The piano part includes an 8-measure rest in the right hand and a 3-measure rest in the left hand.

Nous avons teint la plaine,  
die wir im Kampf erschlagen

The second system continues the musical score. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have lyrics in French and German. The piano accompaniment is in a grand staff and includes an 8-measure rest in the right hand and a 3-measure rest in the left hand. The dynamic marking *ff* is present in the piano part.

et la grève, et la mer!  
Feld und Fahnen blutig roth!

The third system continues the musical score. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have lyrics in French and German. The piano accompaniment is in a grand staff and includes a *rit.* (ritardando) marking. The dynamic marking *sf* (sforzando) is present in the piano part.

**Allegro.**  
*f* *energico.*

The fourth system of the musical score features a piano accompaniment in a grand staff. It includes a *rit.* (ritardando) marking and a dynamic marking of *ff*. The tempo marking **Allegro.** and the dynamic marking *f* *energico.* are present.

UN DANOIS, à Harald, en lui désignant le vieil Arnel.  
 EIN DÄNE zu Harald, auf Arnel deutend.

**Moderato.**  
 HARALD.

Voici le maî - tre! Bien! —  
 Hier ist ihr Füh - rer! Gut! —

(avec force, à Arnel)  
 (Kräftig, zu Arnel)

Vieillard! — le sort des guerres nous a fait conqué -  
 O Greis! — das Loos der Waf - fen machte mich zum Herrscher

*sempre mf*

...rants, Il faut — me li - vrer l'or que tu ca - chas naguè -  
 hier. Wohlan! — gib uns dein Gold, dein Sil - ber, dei - ne Schüt -

*marcato.*

ABRAËL (fier - trotzig)

re! Tu l'au - ras, oui, si tu le  
ze! Willst du sie, nun, ho - le sie

HARALD (avec colère - zornig) *sf*

prends! — Viillard! — rends-toi plus  
dir! — Poco stringendo. 0 Greis! — Ich ra - the

sa - ge, Li - vre-nous tes moissons, Sinon — je brû - le  
dir Gehor - sam ge - gen dei - nen Herrn. Wo nicht — steck'ich in  
*mf e cresc.*

ARMEL.

tout, la ferme et le vil - la - ge! Tu n'au - ras  
Brand dein Haus und dei - ne Hü - je! Nur Trümmer

donc que des ti - sons!  
 gön - ne ich dir gern!

HARALD (terrible - wütend)

Animando. Vieillard! la mort s'ap - pré - te, J'ai le bras rude et  
 O Greis! dem Tod ver - fal - len ist dein Haupt, sieh dich

prompt: Hâte-toi d'o - bé - ir et de cour - ber la  
 vor! Ohne Zö - - gern ge - hor - che, beug' voll De - - muth dein

Slargando.

ARMEL. Je la re - lè - - ve sous l'af -  
 Nein, Dir zum Trot - - ze trag' ich's

lè - - - tel..  
Haupt!

Slargando.

**Moderato.**

V. *- front! -  
hoch! -* *ff* *sf* *ff*

II. *Eh bien! - - - - - courbée ou non... - - - - - qu'elle*  
*Wohlan! - - - - - ge - beugt o - der nicht, - - - - - es soll*

**Moderato.** *ff* *sf*

*segue.*

*sf*

**GWENDOLINE** (se précipitant entre son père et Harald)  
(sich zwischen den Vater und Harald stürzend)

**All<sup>o</sup> con moto.**

V. *ff* *Ah! mon pé - - - - -*  
*Weh! mein Va - - - - -*

II. *tom - - - - - be!*  
*fal - - - - - len!*

**SAXONNES - SÄCHSINEN.**

*ff* *Ah!*

*ff* *Weh!*

**SAXONS - SÄCHSEN.**

*ff* *Ah!*

**All<sup>o</sup> con moto.**

*ff*

G. *- - - - - re!* *Harald, à l'aspect de Gwendoline, reste comme stupéfait, les*  
*- - - - - ter!* *Harald blickt Gwendoline starr an, wie von einer entzückenden*

*di - mi - nu - en - do*

yeux égarqués, en proie à une vision délicieuse. Son épée descend lentement, il sourit d'un air un peu hébété.  
*Vision befangen. Sein Schwert sinkt langsam, er lächelt fast unbewusst.*

*mf senza rallent.*  
*sf*

HARALD. *pp*

O doux yeux! front do - ré!  
*Fre - gal! Was seh ich hier?*

*dimin.* *p* *pp*

GWENDOLINE (à genoux — *knieend*) *pp* *pp*

Pi - tié!... Grâ - ce!  
*Mit - leid! presque parlé. fast gesprochen. Gna - de!*

Divin char - - me!  
*Ha! was seh ich!* **Ben moderato.**

*ppp* *pp*

*pp* *pp*

*marcato e espressivo.*



HARALD (la regardant toujours comme sans l'entendre)  
(sie immerfort anschauend)

*p*

O mystère! d'un délire igno-  
Welchein Zauber! Nie gekanntes Ge-

*pp*

*sempre marcato.*

*mf*

- ré! — Ah! — Long regard échangé — Ils sont immobiles tous deux, sous le regard de la double foule.  
- fühl! — Ah! — Beide sehen sich lange an — Sie stehen unbeweglich unter den Blicken der Menge.

*cresc.*

*mf*

*f* *dim.* *p*

*ff* 8

*ff* 8

Tout à coup, Harald bondit dans un double sursaut.  
 Plötzlich rafft sich Harald auf.  
**Allegro.**

**HARALD** (d'une voix de tonnerre)  
 (mit Donnerstimme) *ff*

Tous reculent épouvantés.  
 Gwendoline s'éloigne; il la retient.  
 Alle weichen entsetzt zurück.  
 Gwendoline entfernt sich ebenfalls. *p*

(raduci, à Gwendoline)  
 (sanft zu Gwendoline)

Allez vous-en!.. *Moderato.* *p* *sf* *p*  
 Lasst mich al - lein!

Toi... *p*  
 Du

(Aux hommes et aux femmes, violemment)  
 (Zu den Männern und Frauen heftig)

res - te... *sf*  
 bleib! *ff*

Allez vous-en! vous dis - je! *sf*  
 Habt ihr ge - hört? ent - fernt euch! *sf*

**Allegro.**

*pp* *sfp* *riten.*

(Ils sortent à reculons, de tous côtés)  
(Alle ziehen sich zurück, und gehen nach allen Seiten ab.)

Andante.

Quel changement — sou\_dain, — Dieux puissants! — quel — pro —  
O Frey\_a, dei — — ne Macht — ganz al\_lein — schuf — diess  
SAXONNES et SAXONS — SACHSINNEN und SACHSEN.

Quel changement — sou\_dain, — Dieux — puissants! — quel — pro —  
O Frey\_a, dei — — ne Macht ganz — al\_lein — schuf — diess

Quel changement — sou\_dain, — Dieux — puissants! — quel — pro —  
O Frey\_a, dei — — ne Macht ganz — al\_lein — schuf — diess

DANOIS. Quel chan\_ge\_ment — sou\_dain, Dieux puissants! quel pro —  
DÄNEN. Frey — a, dei — — ne Macht ganz al\_lein schuf diess

Andante.

Dieux puis — sants! quel changement — sou —  
Ganz ul — — lein, o Frey\_a, dei — — ne

- di - ge! Dieux puis - sants! —  
Wun - der! Sie al - lein! —

- di - ge! Dieux puis - sants! —  
Wun - der! Sie al - lein! —

- di - ge! Dieux puis - sants! — quel pro - di - - ge!  
Wun - der! Sie al - lein! — schuf diess Wun - - der!

- dain! Dieux puis - sants! — quel pro - di - - ge!  
Macht! Sie al - lein! — schuf diess Wun - - der!

## SCÈNE IV.

DUO, SCÈNE,  
CHŒURS ET FINALE.

DUETT, SZENE, CHÖRE UND FINALE.

Allo con moto.

PIANO.

GWENDOLINE (elle fait *zurückweichend*)

HARALD (brutalement *rauh*)Viens i-ci!  
Komm hierher!

a Tempo.

Il bondit sur elle rudement.  
Er springt hastig auf sie zu.Ah! viens! viens!  
Ich be-fehl's! Komm!

(se dérobant — sich entziehend)

G. *sf* Ah! — vous me faites  
Ah! — Du thust mir

H. Te mieux voir! — te mieux voir! —  
Dich be-trach-ten, dich be-trach-ten

Moderato.

G. mal!  
weh!

H. *mf* (troublé) (bestürzt) a recitativo.  
Pardon... Je suis farouche et brutal.. Ah! pardon!  
Vor-rih! Bin et.was rauh, un-ge-füg. O erzeh!

Moderato.

(suppliant — bittend)

Andante.

H. *p* Mais — mais viens, je veux. Ah! je veux — sa — voir — ton nom... tu  
*p<sub>3</sub>* Komm, — ich bit — te dich sa-ge mir, — wie heis — sest du? Du

Andante.

*pp*

Ped.

*rall.* *pp*

crains que... je te tou\_che.. Ne tremble pas... Tu vois  
*fürcht\_est, ich be\_rühr\_dich. O zit\_tre nicht! du siehst,*

*poco meno mosso.*

*rall.* *pp*

GWENDOLINE (à part — bei Seite)

**Mod<sup>o</sup>**

Je me tiens là — très loin!.. Il n'a pas l'air méchant!..  
*ich bleib dir fern, ganz fern! Er sieht so wild nicht aus!*

**Moderato.**

*pp* *f*

**Andantino.**

sa rudesse est câ - li - ne Comme cel - le d'un ours privé qui dode -  
*Sei\_ner Rauheit wird schwin\_den so wie die des wil - den Bâ - ren, den die*

**Andantino.**

*p* *f* *tr*

**Allegro.** *mf*

- li - ne De la tê - te en un coin mon nom?  
*Wärt\_rin - sich ge - zäh - met in Ge - duld Mein Name?*

HARALD.

ton nom? oui!  
 Dein Name? Ja!

**Allegro.** *f* *rit.*

**Moderato.** *dolce.* **Andantino.**

G. Gwendo - li - ne!  
Gwen - do - li - ne!

II. **Moderato.** Gwendo - li - ne!.. *p* Gwen - do - li - ne! *dolcissimo.*

**Andantino.** *pp teneramente.* *pp* *pp* *ce Wie*

H. nom est doux com - me le bruit De l'é -  
nächt - li - ches Raus - chen des U - fer

H. - cu - me qui court sur la grè - ve la  
- schau - mes, so süss ist dein Na - me mein

*pp* *sempre pp* *m.g.*

**Moderato.** *f* *f*

H. nuit!... Le mien - est ru - dement sono - re!  
Kind! Der mei - ne dröhnt mit lau - tem Klan - ge!

**Moderato.** *m.g.* *f* *f*

*f* Comme le choc De la va - gue qui bat le roc! Ha -  
 Der Woge gleich, die im Sturm am Fel-sen sich bricht! Ha -

*f* pesante.

- rald! Harald! Ha - rald! Hé -  
 - rald! Ha - rald! Ha - rald! ver -

*sf* cresc. *sf* *ff* *p*

GVENDOLINE. HARALD. *stringendo.*  
 - las Je te fais peur en - co - re... Un peu... Qui done es -  
 - zeih! Schon wie - der schreck' ich dich. Ein we - nig! Was bist du

*sf* *p* *sf* *stringendo.* *sf* *sf marcato.*

GVENDOLINE. *rit.*  
 tu dis-le!.. tu le vois bien!.. U - ne fem - me...  
 denn? O sprich! Du siehst es ja! - Bin ein Weib!

*mf* *dim. molto.* *rit.* *dim. molto.*



*Più moderato.* extatique et étonné)  
(Schwärmerisch und erstaunt)

H. *Più moderato.* *p* *3*  
C'est donc ain - si que sont les fem - mes,  
*Al - so wie Du sind al - le Frau - en*

H. *rall. sempre.* *sf* *pp* *sf*  
Leurs cheveux sont du miel! et leurs yeux sont des flam - mes!  
*Ho - nig-gelb ist ihr Haar, ih - re Aug - en sind Flam - men!*

GWENDOLINE. HARALD. *(♩=♩)* *All<sup>o</sup> con fuoco.*  
Tu ne le savais pas?.. Fem - me! fem - me!  
*Wusstest du das nicht? O Weib! O Weib!*

*(♩=♩)* *All<sup>o</sup> con fuoco.*

H. *ff*  
Je ne sais rien  
*Nichts wusste ich!*

(énergiquement - energisch)

H. *f*

Je vis dans la bourrasque a - mè - re, Je suis  
 Ich leb - - te stets im Kriegs - ge - tüm - mel, ward ge

H. *f*

né sur le flot mou - vant! Mes  
 - bo - ren auf ho - hem Meer! Oft

H. *mf*

com - pa - gnons m'ont dit sou - vent Que la tem - pête é -  
 sag - ten die Ge - fähr - ten mir, Die ho - he See sei

H. *f*

- tait ma mè - re Et que mon père é - tait le  
 Mut - ter mir, Und - mein Va - - ter Sturmes - ge -

H. *vent!* Par - fois nous  
*braus!* Bis - wei - len

H. a - bor - dons les cô - tes, Pour pil -  
lan - den wir am Strand, Und plün - dern

H. - ler la ferme et l'au - tel, Puis joy -  
Klos - ter, Kirch' und Haus! Dann fah - ren

H. - eux sous le som - bre ciel, Puis, joy -  
wie - der wir hin - aus, Dann fah - ren

H. *mf* *sf* *sf*

- eux sous le som - bre ciel, Dans la cla -  
 wie - der wir hi - naus Zum ho - hen

*crese. molto.*

H. *sf* *sf* *sf*

- meur des la - mes hau - les  
 Meer, in Sturm und Wet - ter

H. *f* *ff*

— Je bois la biè - re et l'hydro - mell!  
 — und le - ben dort in Saus und Braus!

GWENDOLINE. *Moderato.* *p*

Quoi?... jamais, tu n'as vu rire a-ne jeune  
 Wie, noch nie er-blickest du ein jun - ges

*Moderato.* *p*

*fp*

*Più moderato.* HARALD, *mf*

G. *fil - le?* *Un jour dans*  
*Mäd - chen?* *Als einst im*

*Più moderato.*

H. *le fra - cas hur - iant De la ba - tail - le qui four - mil - le*  
*Kampf die Fein - de mich be - dräng - - - ten,*

H. *Je suis tom - bé* *je suis tom - bé,*  
*stürz - te ich hin* *stürz - te ich hin*

*cresc.*

*cresc.*

H. *le front san - glant!...*  
*mit blut - ger Stirn!*

And<sup>te</sup> molto espressivo.

(doux et solennel — sanft und feierlich)

H.

And<sup>te</sup> molto espressivo.

*pp*

Peut-  
Die

H.

ê - tre l'heure é - tait ve - nu - e De  
Stun - de schien mir ge - kom - men da, dass

*pp*

H.

pren - dre vers le beau Walhal - la — mon essor! —  
Wal - halls heh - rer Göt - ter - burg — ich mich nah!

*dim.* *pp*

*sempre pp*

H.

Et sur un blanc cheval m'apparut, — dans la nu - e,  
Und schon nah, te, auf leuchten dem Ross — in der Wol - ke die

*pp*

*pp*

*cresc.*

*sf*

*pp*

*sf*

H. Là Wal - ky - ri - e au - cas - que d'or!  
gold - behelm - te Wal - kü - re - mir!

*pp*

*pp*

*sf*

H. En voy - ant sa beau - té - vermeil -  
Als ich schau - te ihr schö - nes Ant -

H. - le Luire dans le so - leil, tout mon cœur se troubla, Et j'ai ré -  
- litz in dem Glo - ri - en - schein ganz ver - wirrt fühlt' ich mich. Und ich

*p*

*p*

*pp*

*cresc.*

H. - vé - longtemps u - ne fem - me pa -  
wünsch - te spä - ter oft im Trau - me mir ein

*dim. sempre.* *ppp*

4. - reille A la vier - ge du Wal - hall!.,  
Weib, wel - ches Wal - halls Bo - tin glich!

*pp* *pp senza accel.*

GWENDOLINE. *pp* *sf*

Est-ce que je res - sem - ble à la bel - le guer -  
Sup mir, gleich'ich ein we - nig je - ner Bo - tin von

*sf*

6. - riè - re Qui l'ap - pa - rut dans un  
Wal - hall, die dir ers - chien in dem

6. jour é - cla - tant?  
strah - len - den Licht?

*sf*



HARALD. *f*

Vous ê - tes aus - si  
So schön bist du, wie

H. *(extasié — entzückt)*

bel - le, ô fem -  
de - ne O Mäd -

H. *f*

- - - me et non moins  
- - - chen! Und auch so

*cresc.*

H. *f*

fiè - re,  
stolz - - - - - wie sie

*dim.*

*riten.*

H. Et plus dou - ce pour - tant...  
Doch sanf - ter bist du

*p* *riten.* *pp* *sf*

GWENDOLINE.

La dou - ceur sied aux jeu - nes  
Wie für Mäd - chen es sich ge

*cresc.* *mf*

G. fil - les Qui ne se mê - lent pas aux jeux des com - bat -  
zie - met die sich dem Kamp - fes - spiel der Män - ner hal - ten

*sf*

*sf* *mf* *sf* *sf* *p*

HARALD. *All<sup>to</sup> scherzando.*

- tants Mais à quoi passez-vous le temps?  
fern Doch womit bringt die Zeit ihr zu?

*All<sup>to</sup> scherzando.* 8-

GWENDOLINE.

*leggierissimo. p*

Nos  
Uns-re

*sf p* *pp leggierissimo.*

lan ces sont des ai guil les, Nous fi lons de la lai ne,  
Lan zen sind fei ne Na deln, uns er Schwert ist die Spin del,

*sf* *sf* *sf*

et chantons sans souci Pen dant que le rou  
uns er Lied hält im Takt das Räd chen uns er

*pp*

et ron ron ne; Puis, pour se di vertir  
Spin ne rin nen. Dann, zur Erhö h lung wohl

*poco cresc.*

on fait u - ne couron - ne, A - vec des fleurs.  
 pflückt Blu - - - men man im Hai - ne und win det Kran - ze,

(Elle va dans les broussailles, cueille des fleurs et les dispose en couronne)  
 (Sie geht zum Gebüsch, pflückt Blumen und windet sie zum Kranz)

comme ceci . . .  
 Sich mir nur zu!

*dolce.* **And<sup>mo</sup> senza rigore.**  
 On prend des églan -  
 Man pflü - cket weiße

**And<sup>mo</sup> senza rigore.**  
*rall.* *p* *sf* *pp*  
*pp*

- ti - nes blanches Qui parfois vous piquent la main,  
 Hecken - ro - sen, stechen sie uns im - mer - hin.

G. *Un muguet d'or — et des peryen - ches Et du jasmin, —*  
*Mai-glöckchen dann — und Immergrün, — da - zu - Jasmin, —*

*sempre pp*

G. *En - suite on les at - tache ensem - ble, Pour*  
*dann bin - det man sie fest zu - sam - men, Und*

*pp*

G. *en or - ner — son cha - pe - ron — A - vec u - ne*  
*flücht mit Win - den Gold ei - nen Krauz — und sehlingt ihn um*

*ppp*

G. *ti - ge qui trem - ble — De - li - se - ron. —*  
*Stir - ne und Loe - ken — beim nächsten Tanz. —*

*pp*

*f*

Moderato non tanto.

(a Harald, qui suit les mouvements de la jeune fille)  
(zu Harald der ihr aufmerksam zusieht)

(lui montrant la couronne) (zeigt ihm den Kranz)

G.

Eh bien?.. Aidez moi donc, n'est el le point jo - li - e?  
Wohlun! so hilf mir doch, gefällt dir denn mein Kranz nicht?

Moderato non tanto.

sempre p

HARALD.

Elle a vo - tre par - fum qui trou - ble et vos couleurs  
Er gleicht dir an - Duft an Far - be und an Glanz

GWENDOLINE. (elle cherche à l'en coiffer — Will ihm den Kranz aufsetzen)

Eh bien! te - nez!..  
Wohlun! halt still!

(il rejette la couronne) (Er wirft den Kranz weg)

animando. *ff* Fo - li - e! Mon front porte le  
O Tor - heit! Nur Ei - senträgt mein

*Allegro.*

H. *bron - ze et mépri - se les fleurs!*  
*Haupt - und ver - ach - tet den Kranz!*

*Allegro.*

H. *Ar - riè - re la vai - ne ten - dres - se*  
*Hin - weg mit dem blü - den Ge - län - del,*

H. *Les cares - ses sont des af - fronts*  
*Tief verhasst mir ist Zär - te - lei.*

H. *Le vent souffle en ses noirs clairons*  
*Wenuder Wind bläst sein schwarzes Horn*

II.

— Et la ra\_fale est la maî\_tres - - se Qui nous  
— und Re-gen\_güs - se nie - der - sau - - sen, sol - - che

II.

met des bai - serš aux fronts! — A -  
Küs - - se sehr ich her - bei! — Leb'

II.

-dieu, je pars ô jeu - ne fil - le, Je romps  
wohl, ich schei - de, jun - ges Mäd - chen, ich zer -

II.

le piè - ge doux et cher — Dans les fu - reurs du flot a -  
-reis - se — das Zauber - band — zu\_rück\_kehr' ich zum Wel - len -

*cresc.*



H. *mer* ——— Dans les fu — reurs du flot a —  
*brand!* ——— zu — rück kehrt ich zum Wel — len —

H. *mer,* ——— Sous le ciel qui  
*brand!* ——— un — ter die Don — ner,

H. tonne et qui bril — le, Je m'en re —  
 un — ter die Blit — ze, Frei die

H. — tour — ne li bre et fier! —  
 Brust — und hoch das Haupt! —

Moderato.  $\text{♩} = \text{♩}$ 

GWENDOLINE. *p* Ah! vous êtes mé - chant...  
Ach wie bö - se du bist!

HARALD. *p* Vous a - vez de la peine?  
Du bist be - küm - mert?

Moderato.  $\text{♩} = \text{♩}$

(lui montrant la couronne à terre — ihm den Kranz am Boden zeigend)

GWENDOLINE. *p* Sans doute...  
Gewiss!

Più moderato. c'est très mal, — ce que vous faites  
S'ist nicht hübsch, was du mir hast ge -

Più moderato.

6. là!...  
than!

Regardez — elle a l'air — d'un collier qui s'é -  
Sich er gleicht — ei - nem Hats - band, dem die Per - len ent -

*pp*

6. - grè - ne...  
- rol - len

Ramassez-la!..  
Heb' ihn mir auf!

HARALD. (il hésite — zögernd)

GWENDOLINE.

Moi!  
Ich?

Vous!..  
Du!

*sf* *mf* *pp*

*dolce ma molto sostenuto.*

(ils échantent un long regard — Sie sehen sich lange an)

*leggierissimo.*

Al - lons!..  
Wo - lan!

*p*

(Il ramasse la couronne, avec des révoltes)  
(Er hebt unmuthig den Kranz auf)

Ramassez-la  
Heb' ihn doch auf!

*p*

à la bonne heu - re!  
So ist es Recht!

Pour me plaire il faut  
Mei - ne Gunst zu ge -

*3*

*sempre ben marcato.*

G. *p*  
 é - tre très doux, très ten - dre...  
 win - neu, sei sauft und schmie - sam,

G. *p*  
 Et n'a voir point de ces grands ges - tes de co - lè - re  
 Erschreck' mich nicht mit wil - dem Zorn und blindem Wü - then

G. *pp*  
 Et surtout, et surtout m'o - bé - ir en tout  
 und vor Al - lem, und vor Al - lem sei ge - hor - sam mir

**Allegretto.** (apercevant son rouet - Ihr Spinnrad erblickend)  
 point  
 stets!  
**Allegretto.**  
*pp*  
 leggierissimo.

(geste d'Harald)  
(Unwillige Bewegung Haralds)

*p*

Donnez-moi mon rou - et ?... Je le veux!..  
Reich das Spinn - - rad mir her! Da, ich wil's!

*sf*

*pp*

*sf*

(il saisit rudement le rouet)  
(Er fasst das Spinnrad derb an)

1<sup>o</sup> Tempo.

*mf*

C'est fragi - le prenez donc garde  
Sei behut - sam, es ist gebrechlich,

**Con moto.**

1<sup>o</sup> Tempo.

*mf*

*sf*

*sf*

avez vous oubli - é mes le - çons?.. Et maintenant voy - ez  
hast verges - sen du schon mei - ne Leh - ren? Sieh mir nun zu, wie ich spin - -

*pp*

*mf*

*sf*

**Misurato.**

— comment on fi - - le — En chantant des chan - sons:  
- ne, und merke dir — wohl — die - ses ein - fa - che Lied:

*pp*

(Faisant mouvoir la roue et tourner le fuseau)  
(sie spinnt)

**Andantino.** *pp*

**GWENDOLINE.** *dolce.*

«Blonde aux yeux de per -  
Sa - - ge lieb - li - ches

*pp*

G. *pp*

- ven - - che, Di - tes, que fi - lez  
Mäd - - chen, was wohl spin - nest du

G. *pp*

vous? „  
hier?

*marcato poco.*

*sf*

G. *pp*

Un drap de toi - le blan - che, Pour le lit de l'é -  
 Ich spinn' auf mei - nem Rüd - chen ei - nen Braut - schlei - er

G. *sempre pp* *marcato poco.* *sf* *f*

-poux! „ Hé -  
 mir! Weh!

G. *p* *pp*

-las! il t'a - ban - don - ne,  
 dir! er brach die Treu - e,

G. *pp* *marcato poco.*

— Ce lui qui te plait seul!  
 — dem das Herz du gabst hin!

G. Que fi - lez vous, mi gnon ne?...  
 Was spinnst du denn auf's Neu - e?

*pp*

*Meno mosso.* *rit.*  
 Le drap de mon lin - ceull...  
 Mein Leichentuch ich spinn!

*Meno mosso.* *pp*  
*ppp* *pp* *rit.*

*Allegretto.* *mf*  
 Fi - le, fi - le, là  
 Spin - ne, spin - ne, Du

*Allegretto.* *f* *pp*

G. bel - le blon - de Tour - ne tourne fu - seau, toujours;  
 blon - des Mäd - chen, spin - ne fleissig und ha - be Acht!



G. Non! il n'est rien dans le monde Rien qui vaille  
Auf der ganzen weiten Erde Lie - be ist die

G. les amours; Fi - lez, fi - lez la bel - le blon - de  
höch - ste Macht! Spin - ne, blon - des Mäd - chen,  
*p*  
**Poco meno.**  
*pp* **a Tempo.**

G. Fi - lez la bel - le, Fi - lez toujours! il n'est rien  
spin - ne fleis - sig, Ha - be wohl Acht ja, auf - der  
**Poco meno.**  
*rit.* *pp* **meno mosso.**

G. dans le monde Rien qui vaille les amours!..  
weiten Erde Lie - be ist die höch - ste Macht!  
*rall. sempre.* **a Tempo.**  
*pp* *rall. sempre.* *ppp* *mf*

HARALD.

*Poco mosso. sf*

O — Gwendo — li — ne, Oh! ta voix  
 O — Gwendo — li — ne, dein Ge — sang

*Poco mosso p*

*pp*

*sf p*

est tou — chan — tel Et le so — leil te met de  
 geht zum Her — zen! und die Sonn' bes — treut mit

*dolce.*

*GVENDOLINE. p sf*

l'or dans les che — veux!.. Allons! file a ton tour  
 Gold dein blon — des Haar! Wohlan, nun spinn' auch du!

*sf*

et chante! Je le veux!  
 und singe! Ja, ich will's!

*HARALD.*

Moi, Ha — rald!..  
 Ich, Ha — rald!..

*sf fp*

(Harald se dispose à s'asseoir au rouet)  
(Harald schiebt sich an sich ans Spinnrad zu setzen)  
GWENDOLINE.

Blonde aux yeux de per - ven - - che, di - tes,  
Sa - ge, lieb - li - ches Mäd - - chen, was wohl

HARALD. (rejetant le rouet violemment)  
(Das Spinnrad heftig fortstossend)

que fi - lez vous? Non! non!  
spinn - est du hier? Nein! nein!

All<sup>o</sup> moderato. *f*

All<sup>o</sup> moderato. *f*

voici la chanson rude et fran - che Que  
hör' lieber das Lied rauh und frei das in

chante le Danois dans le ciel en cour.  
Stürmen wilden Kampfs ist der Dä - - nen Kriegs - ge -

cresc.

Con moto.

*f.*

II. -roux!  
schrei!

Nous avons frappé  
Un ser-gu-tes Schwert.

Con moto.

*sf.*

*f.*

*ff.*

II.

des é-pé-es!  
trifft wie der Blitz-strahl!

*sf.*

*ff.*

II.

*sf.*

Dans l'oura-gan  
Früh o-der spät

*sf.*

Croisant le fer  
j'ég-li-ches Land

II.

*sf.*

A-vec l'é clair!  
mit si-chem Tod!

*sf.*

*f*

Et du sang des té - - - - - tes cou - pé - es  
 Und dann für - ben wir - - - - - mit dem Blute der Fein - de,

*ff*

*sf*

Nous avons teint la plai - ne, et la grève,  
 Die wir im Kampf er - schla - gen, Flur und Feld

GWENDOLINE. **Moderato.** *mf*

Il est ter - ri - ble!  
 Dein Lied ist fürchtbar,

*rit.*

et la mer!  
 dü - kel roth!

**Moderato.**

*rit.* *ff* *mf* *sf*

*p* *p*

et beau... Ha - rald!  
 doch schön... Ha - rald!

*ff* *mf* *f e dim.* *sf*

**Andantino.**

G. *ta chanson m'épou - van - te...  
dein Ge - sang macht mich be - ben...*

**Andantino.**

*p* *pp* *pp*

(timidement et caressante)  
(schüchtern und schmeichelnd)  
*dolce.*

G. *Chan - te la mienne Ha - rald!  
O sing mein Lied, Ha - rald!*

HARALD (*très ébranlé - unschlussig*) *p* *f*

Non!  
Nein!

*f*

G. *Maî - tre, maî - tre, o - bé - is - à  
Ge - bie - ter, Mei - ster, thu - es dei - - - ner*

H. non!  
nein!

non!  
nein!

*p* *f*

G  
 ta ser - van - te! Et re - dis  
 Magd - zu Lie - be! Komm' o komm',

H  
 non!  
 nein!

pp

G  
 a - vec moi la pa - ro - le et le  
 wie - der - ho - le mit mir den - Ge

pp

G  
 - son... Ah!  
 sang! Ja!

pp ppp

ppp rall.

**Molto meno mosso.**

G  
 Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de, Tour - ne, tourne, fu -  
 Spin - ne, spin ne Du blon - des Mäd - chen, spin - ne fleissig und

**Molto meno mosso.**

ppp

All<sup>o</sup> con moto.

-seau tou - jours...  
 ha - be Acht!

Tenori. *ff*

Ha - rald! Ha -

DANOIS (les Danois se sont approchés — apercevant Harald)  
 DÄNEN (haben sich genähert — Harald erblickend)

Bassi. *ff*

*ff*

Harald!

All<sup>o</sup> con moto

- rald! Ha - rald! est-ce un dé -

Harald! Harald! lass dich

- li - re? Ton ancien or - gueil est-il

war - - - - - nen! Dich ver - lässt dein Stolz und dein

*ff*



mort?

Trotz!

*Saxons* **SAXONS — SACHSEN.**  
(accourant)

*Harald!*

*Soprani.* **mf**  
L'in\_vin\_ci  
Seht den Hel

*Harald!*

(herbeieilend)

*Harald!*

*Saxons* **Saxons**

*Harald!*

*pp* **leggierissimo.**

- ble, le fort, S'est pris au pié - - -  
- den, so kühn, er lässt vom Wei - - -

*f* Ha - rald! est-ce un dé -  
*f* Ha - rald! lass dich  
 - ge d'un sou - ri - re! L'in - vin - ci -  
 - be sich um - gar - nen!  
*f* Seht den Hel -  
 L'in - vin - ci -

**HARALD.** *ff*  
 As -  
 Ge -  
 - li - re, Ton an - cien orgueil est-il mort?  
 war - nen, dich ver - lässt dein Stolz und dein Trotz!  
 - ble, le fort. S'est pris au pié - ge d'un souri - re,  
 - den so kühn, er lässt vom Wei - be sich um - gar - nen,  
 - ble, le fort, S'est pris au pié - ge d'un souri - re,

II. *se*z! — *Assez!* — je suis Harald! — et le maî - tre — tou -  
*-nug!* — *Ge-nug!* — ich bin Ha - rald! — eu - er Mei - ster — und

*-* jours! — Et mieux vaudrait braver — au flot polai - re  
*Herr!* — Und we - ni - ger Gefahr — droht in der Wild - niss

Le ti - gre de mer — et les ours, — Que  
 dem Mann — der Bä - ren hetzt und Wölfe, — als

de ten - ter ma co - lè - re! Hors d'ici!  
 dem, der mei - nen Zorn — reizt! Fort von hier!

(très-radouci)  
(plötzlich besänftigt)

Hors d'ici!  
Hin - weg!

non...  
Nein!

rall. molto poco a poco.  
dimin. molto.

*ff*  
*f*

rit. (à Gwendoline - zu Gwendoline) **Récit.**

restez...  
Bleibet!

**Moderato.**

Ce vieillard, c'est ton  
Dieser Greis ist dein

*p* marcato. *sf*

(elle fait signe que oui - nicht bejahend) **Moderatissimo.** *mf* (a Arnel - zu Arnel)

pè-re?  
Vater?

Vieillard! donne-  
O Greis! gib dein

**Moderatissimo.**

*mf* *sostenuto.* *mf* molto legato.

-moi ton enfant, Et par le Dieu qui bran-dit le tonner-re,  
Kind mir zum Weib! Und bei O-din unserm Herrn, schwör' ich dir.

*f* *crese. sf*

H. *Moi, Harald, le cruel, Harald! le tri-omphant,*  
*Ich, Harald, ich, dein Feind, Harald! ich schwöre dir,*

*sempre mf*

*mf*

*sf* *p*

H. *Ah! je serai ton a-mi do-ci-le et dé-bonnai-re...*  
*Ich will dich schüt zen als Bun-des-ge-nos-se, als Knecht dir die-nen...*

*sf* *pp*

ARMEL. *mf*

*Seigneur, la chose est gra-ve, et tes désirs sont*  
*O Herr, Die Sach ist ernst, gar rasch ist dein Ent-*

*p*

*Meno mosso.* HARALD (à Gwendoline... zu Gwendoline)

A. *prompts... Si ma fil-le le veut... le veux-tu?..*  
*schluss! Wenn mein Kind es so will... Willst du, sprich?*

*sf* *sempre dolce.* *sf*

*Meno mosso.*

II. *pp* *3* *GWENDOLINE.*  
 le veux-'u? *p* Nous verrons...  
 willst du, sprich? *Lass uns sehn!*

*pp sempre rallent.* *rall.* *pp*

ARMEL. *pp* *All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>* *p*  
 SAXONS - SACHSEN. Si - len - ce! *p* Ce soir, dans le fes -  
*pp* (à Armel - zu Armel) *Seid stil - le!* *Heut' A - bend bei dem*

Quoil tu consens?  
*pp* (à Armel - zu Armel)

Wie! du gibst zu? *p* *All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>* *f*

*pp* *p* *sostenuto.* *tr* *ten.* *f* *f*

A. *p* *sf* *p*  
 - tin, — ils quit - te - ront la lance Et l'ar - mu - re,  
 Fest - e, le - gen Schwert'und Lan - zen sie nie - der

*tr* *ten.* *tr*

A. *sf*  
 ils se - ront i - vres, et nous sub - tils,  
 Sie wer - den trunken und dann im Rausch

*tr* *dimin.* *tr* *tr*

*pp*  
 A. Nous pourrons les frap - per sans peine et sans pé -  
 oh - ne Müh, und Ge - fahr ge - ben al - - len wir den

A. - rils!  
 Tod

SAXONS - SACHSEN. *pp* C'est bien! e'est bien.  
*pp* Den Tod! den Tod!

*sempre pp*

*ppp* Si - len - - - - - ce!  
*ppp* doch schwei - - - - - get!

(Après avoir fait le tour de la scène, Harald est revenu à droite)

(Harald, der die ganze Bühne umwandelt hat, kommt wieder nach rechts vorn)

HARALD (à Gwendoline)

(zu Gwendoline)

*sf*

**Stesso movto**  
*dolce, molto espressivo.*

Ah! ———  
Ia! ———

tu le veux! ——— oui ———  
du wil - ligst ein! ——— sprich! ———

*mf*

**Meno mosso.**  
GWENDOLINE.

tu le veux... Ce - la dé - pend ———  
du wil - ligst ein! Lass mich erst schu, ———

*p* — **Meno mosso.**

*rit.* **Andantino.**

de la fa - çon ——— dont vous o - bé - i - rez...  
ob zu ge - hor - - chen bes - ser du ver - stehst!

*rit.* **Andantino.**

*pp*



*pp* *rall.*

G. *al lons dis la chan - son...*  
*In mein Lied stimmi mit mir ein...*

**Ben moderato.**

G. *Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de, tour - ne, tourne, fu -*  
*Spin - ne, spin - ne Du blon - des Mäd - chen, spin - ne fleis - sig, und*

*pp Ben moderato.*

**HARALD.**

G. *- seau, tou - jours... Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de,*  
*ha - be Acht! Spin - ne, spin - ne Du blon - des Mäd - chen,*

*pp*

H. *tour - ne, tour - ne, fu - seau, tou - jours...*  
*spin - ne fleis - sig, und ha - be Acht!*

## GWENDOLINE.

*pp*

Fi - lez, fi - lez, la bel - le blon - de  
Spin - ne blon - des Mäd - chen,

*pp*

Fi - lez, fi - lez la  
Smorzando. Spin - ne spin - ne

*pp* *smorz. sempre.*

Fi - lez, la bel - le, fi - lez tou - jours Il n'est rien  
spin - ne fleis - sig. ha - be wohl Acht! ja auf - der

*rit.*

bel - le blon - de Fi - lez toujours Il n'est  
blon - des Mäd - chen, gib fein Acht! auf der

*pp*

*pp* *smorz. sempre poco a poco.*

dans le mon - de Rien qui vail - le les a - mours!  
wei - ten Er - de Lie - be ist - die höch - ste Macht!

rien dans le mon - de Rien qui vail - le  
wei - ten Er - de Lie - be ist - die

*segue.*

*ppp*

Smorzando poco a poco.

G. *pp*  
*molto espressivo.*  
 Il n'est rien dans ce mon - - - de  
 Auf der wei - ten Er - - - de

ARMEL. *pp*  
 Ce soir, dans le fes -  
 Heut' A - bend bei dem

*molto espressivo.*  
 II. les a - - - mours,  
 höch - - - ste Macht!

*ppp*  
 Ha - rald!

DANOIS (du fond de la scène)  
 DANEN (im Hintergrund)

*ppp*  
 Ha - rald!

SAXONNES - SACHSINNEN.  
 1<sup>mi</sup> e 2<sup>di</sup> Sop.

*ppp*  
 L'in - vin - ci - - - ble le fort!  
 Seht den Hel - - - den so kühn - - -

Smorzando poco a poco.

*sempre pp*  
*pp*  
*pp*

G. *pp*  
 Rien qui vail le les a\_mours  
 Lie - be ist die höch\_ste Macht!

A.  
 tin, ils se\_ront i\_vres, et nous subtils,  
 Fe - ste sind sie trun - ken und dann im Rausch,


H.  
 les a - mours  
 höch - ste Macht!

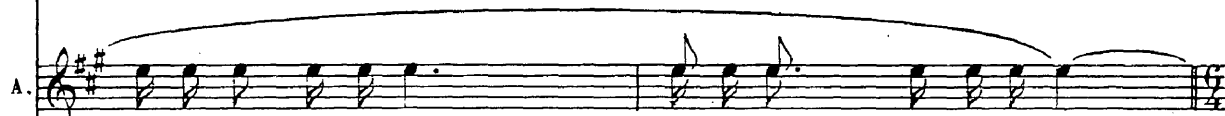
— Hé - las! c'est un dé - li - re!


— Ha - rald! Las - se dich war - nen


S'est pris au piè - ge d'un sou - ri - er  
 er liess vom Wei - be sich un - gar -

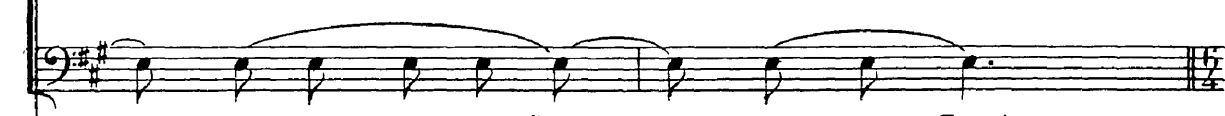
rit.


G.    
 Rien qui vail le les a - mours!   
 Lie - be ist die höch - ste Macht!

A.    
 Nous pourrons les frapper sans peine et sans pé - rils!   
 oh - ne Mü - h, und Ge - fahr ge - ben at - ten wir den Tod!

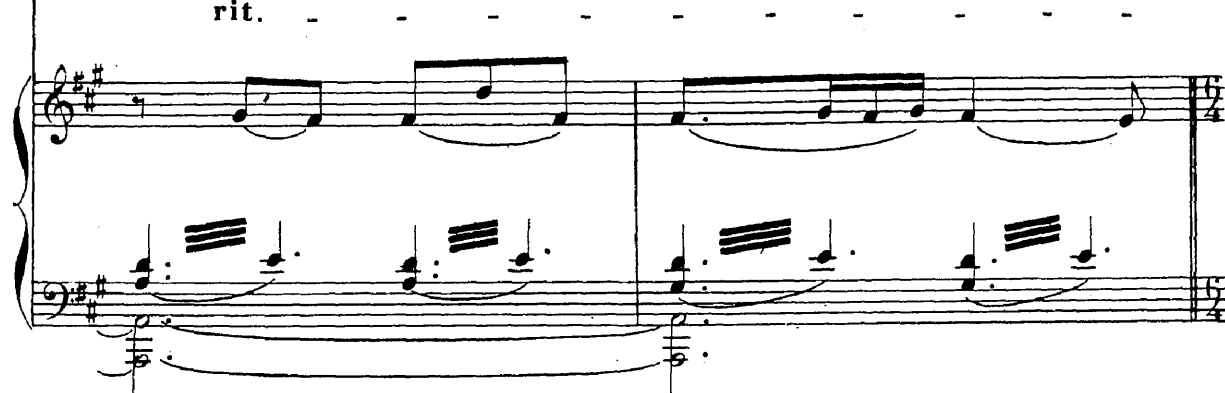
H.    
 les a - mours!   
 höch - ste Macht!

   
 Son an - cien or - guéil est bien mort!

   
 dich ver - liess dein Stolz und dein Trotz!

   
 re!   
 nen!

rit.



Meno mosso.

*cresc. poco a poco.*

G. *f* Ha - rald! Ha - rald!  
 Ha - rald! Ha - rald!

A. *f*  
 Nous pourrons les frap-  
 Oh - ne Mäh! oh - ne

H. *f*  
 Gwen - do - li - ne! Gwen - do - li - ne!  
 Gwen - do - ti - ne! Gwen - do - li - ne!

*cresc. poco a poco.*

C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re!  
 Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen

DANOIS - DANEN.

*cresc. poco a poco.*

C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re!  
 Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen

Sop. Unis.

*cresc. poco a poco.*

L'in - vin - ci - ble, s'est pris au piè - ge - s'est pris au  
 Er liess vom Wei - be sich um - gar - nen - er liess vom

SAXONS - SACHEN.

Tenori.

*p*

Ce soir, ils seront i - vres; et nous, et nous a -

Bassi.

*p*

Beim Schmaus, wenn sie be - trun - ken, oh' Mäh, und oh - ne

Meno mosso.

*cresc. poco a poco.*

Orchestral accompaniment for strings and woodwinds.

G.  
 cher — Ha — rald, il n'est rien qui vail — le — les a —  
 mein — Ha — rald, Lie — be ist die höch — ste, — höch — ste

A.  
 — per, les frapper sans peine — et sans pé —  
 Noth, oh — ne Noth ge — ben al — — — — — len wir den

H.  
 Il n'est rien dans le mon — de qui vail — — — — — le les a —  
 auf der wei — — — — — ten Er — de ist Lie — — — — — be höch — ste

*mf cresc.*  
 son an — cien or — gueil — — — — — est — — — — —  
 dich ver — liess dein Stolz — — — — — und

*mf cresc.*  
 Hé — las! son ancien — — — — — or — gueil — — — — — est — — — — —  
 Ha — rald! dich verliess — — — — — dein Stolz — — — — — und

*mf cresc.*  
 piè — ge — — — — — d'un sou — ri — — — — —  
 Wei — — — — — be — — — — — sich um — — — — — gar — — — — —

*mf cresc.*  
 — lors, Nous pourrons les frap — per sans peine et sans pé —  
 Noth, ge — ben wir, ge — ben al — — — — — len al — — — — — len wir den

*sempre cresc.*  
*f*  
**Slargatissimo.**  
*f*  
*dim.*

*Andantino.*

G. *p* *e.*  
- mours!  
*Macht!*

A. *p* *e.*  
- rils!  
*lut!*

II. *p* *e.*  
- mours!  
*Macht!*

*p*  
- mort!  
*Trotz!*

*p*  
- mort!  
*Trotz!*

*p*  
- re!  
- nen!

*p*  
- rils!

*p* *e.*  
*Tod!*

*Andantino.*

*mf* *sf*



*molto appassion.*

*f sf*

*dim.* *cresc. molto.*

*p sf*

*cresc. molto.* **Più lento.**

*p sf ff*

*dim.* *riten.* *sempre.*

*dim. mf p*

RIDEAU — VORHANG FÄLLT.  
**Lento.**

*pp ppp pp*